

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1971-1972.

29 MAART 1972

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst betreffende het Reiscontract (C. C. V.), opgemaakt te Brussel op 23 april 1970.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

I. Algemene toelichting.

Alvorens U te verzoeken de Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract ondertekend te Brussel op 23 april 1970 te willen goedkeuren, wenst de Regering U een uireenzctting te geven van de huidige toestand van het reisbedrijf, van de problemen waarmede de ontwikkeling van dar bedrijf gepaard gaat en tenslotte van de pogingen om hiervoor een algemene oplossing te vinden.

A. Huidige toestand [Jan het reisbedrijf.

Elk bedrijf doet een beroep op een aantal tussenpersoenen, die tot taak hebben de levering te bevorderen van het goed of van de diensverrichting van de producent aan de gebruikers. De tussenkomst van deze personen is min of meer onontbeerlijk, al naar gelang de levcring met min of meer moeilijkheden gepaard gaat.

Hieronder dienen de reisagenten gerekend te worden, die, zoals hun naam het zegt, bemiddelend optreden in het reisbedrijf, door hun plaats die ze innemen tussen, enerzijds, de reiziger en, anderzijds, bij voorbeeld de vervoerder of de hotelier.

Onontbeerlijke tussenpersonen zijn stellig de reisagenten, zowel voor de producenten als voor de gebruikers. Voor de producenten, bij voorbeeld de vervoerders, is het moeilijk overal verkoopplaatsen te hebben. De zaak wordt echter mogelijk zo een beroep gedaan wordt op de medewerking van de reisagenten wier werkterrein vrijwel alle wijken van elke stad van elk land bestrijkt. De reizigers, war hen betreft, genieten vanwege de reisagenten, die hun plaats in de vervoermiddelen en in de hotels reserveert en allerlei contacten bewerkstelligt, diensren, die des te kostbaarder

Chambre des Représentants

SESSION 1971-1972.

29 MARS 1972

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale relative au Contrat de Voyage (C. C. V.), faite à Bruxelles le 23 avril 1970.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

I. Exposé général.

Avant de vous demander d'approuver la Convention internationale relative au contrat de voyage, signée à Bruxelles, le 23 avril 1970, le Gouvernement souhaite vous exposer les faits que l'on peut observer à l'heure actuelle dans l'industrie du voyage, les problèmes que cette industrie a fait naître avec son développement et enfin comment il fut tenté d'y trouver une solution d'ensemble.

A. Etat actuel de l'industrie de voyage.

Toute industrie fait appel à un certain nombre d'intermédiaires dont le rôle est de faciliter la fourniture de la marchandise ou de la prestation de celui qui la produit à ceux qui sont appelés à l'utiliser. Ces intermédiaires sont plus ou moins obligés, dans la mesure même où une fourniture emporte un nombre plus ou moins grand de difficultés.

Parmi eux il convient de ranger les agents de voyage qui, comme leur nom l'indique, jouent le rôle d'intermédiaire dans l'industrie du voyage, se plaçant entre le voyageur d'une part, le transporteur ou l'hôtelier, par exemple, d'autre part.

Intermédiaires obligés, les agents de voyages le sont certes, et ceci tant pour les producteurs que pour les utilisateurs. Pour les producteurs, par exemple les transporteurs, il est difficile d'avoir des points de vente partout. Mais la chose devient possible s'ils font appel à la collaboration des agents de voyages dont le champ d'action s'étend quasiment à chaque quartier de chaque ville de chaque pays. Quant aux voyageurs, ils tirent de l'agent de voyages qui réserve leur place dans les moyens de transport et dans les hôtels et qui facilite leurs contacts de toute nature, des services

zijn, naargelang het land van bestemming verdet ufgelgen is, zijn taal minder bekend en de vereiste formaliteiten ingewikkelder zijn.

Omstreeks 1850 zag de moderne furterie van reisagent, zoals zij toen beschreven werd, het licht. In die tijd besloot Thomas Cook, zelf een verwoed reiziger, tot het organiseren van reizen voor zijn medeburgers, eers in Engeland, later op het Vasteland. De bedrijvigheid van Cook zal echter beperkt blijven tot bevoorrechte maarschappelijke standen die zich de luxe konden veroorloven om vanuit Engeland de Mont-Blanc te gaan bezichtigen.

Later organiseren de reisagenten echter ook massareizen. Onder de naam « emigratieagenten » richten zij zich tot personen die, in tegenstelling tot de eersten, zo weinig te verliezen hebben, dat zij zich sorten in een avontuur, waarvan zij het beste of het slechtste mogen verwachten,

Vanaf dit ogenblik wordt door verscheidene Europese regeringen ingegrepen. Zo wordt door de Belgische wet van 14 december 1876, die nog steeds van kracht is, aan de « emigratieagenten » een regeringsvergunning en een borgstelling opgelegd om hun activiteit uit te oefenen, alsook het afsluiten van een verzekering voor alle schade ingevolge de niet-uitvoering van de vervoercontracten en een bijzondere aansprakelijkheidsstelling voor het geval dat zij hun verplichtingen niet zouden nageleefd hebben.

Wat nu het eigenlijk toeristisch verkeer betreft, ontstaat er vanaf 1937 een grondige evolutie door, enerzijds de invoering in talrijke nijverheidslanden van het begrip van het jaarlijks betaald verlof en, anderzijds de veralgemening van het begrip van de vrije tijd.

Men zal vanaf dat ogenblik het plan van het evenzeer beperkt in getal als uiterst vermogend reizende cliënteel opgeven, om te komen tot een nieuw massakliënteel. De bedrijvigheid van de reisbureaus zal er grondig door gewijzigd worden.

De Belgische wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus heeft rekening gehouden met deze recente ontwikkeling van het toerisme.

Zodra het reizen niet meer uitsluitend tot de mogelijkheden van enkele zeer gegoede burgers behoorde, dat ook andere categorieën van personen dan emigranten op de bevoegdheid, de eerlijkheid en de solventie van de reisagenten moesten kunnen rekenen, werden aan deze laatste enkel essentiële verplichtingen opgelegd, zoals het bezitten van een voorafgaande vestigingsvergunning, de borgstelling en het bewijs van hun beroepsbekwaamheid,

Met die wet, waardoor de reisagenten een publiekrechtelijk statuut kregen, wordt geen inmenging in de handelsactiviteit van het beroep van reisagent, en nog minder een bepaling van zijn privaatrechtelijk statuut nagestreefd,

Ten hoogste heeft zij betrekking op de reisorganisatoren, zowel als op de reisbemiddelaars, waarmede de aandachtige lezer kan opmaken dat het beroep ongetwijfeld een ontwikkeling doormaakt.

Inderdaad, al zijn de reisagenten, historisch beschouwd, vooral tussenpersonen geweest tussen de reizigers en degenen die diensten verlenen op het gebied van vervoer, verblijf, enz. Het betrekking tot reizen, dan heeft de plotselinge uitbreiding van het toerisme, vooral na de laatste wereldoorlog, gemaakt dat zij hun rol van opvatting over en organisatie van de reis hebben moeten uitbreiden.

Het hogere levensniveau, het verlangen om andere volkeren en streken te leren kennen, de toeneming van de vrije tijd hebben de reisagenten een cliënteel bezorgd die afkorsig is uit steeds ruimere bevolkingslagen.

Daartegenover staat echter dat de bezwaren om redenen van afstand, taal, gebruiken en formaliteiten voor dit nieuw cliënteel steeds geducht werden. Aldus zijn de reisagenten

d'autant plus appréciés lue le PAYS Je destination est plus éloignée que sa langue est moins connue et que les formalités qu'il impose sont plus compliquées.

On peut dater Je l'ESU environ la naissance Je la fonction moderne d'agent de voyages telle qu'elle vient d'être décrite. C'est l'époque à laquelle Thomas Cook, grand voyageur lui-même, décide d'organiser des voyages pour ses concitoyens, en Angleterre d'abord, puis sur le Continent. L'activité de Cook restera cependant limitée à des couches sociales privilégiées qui pouvaient se permettre le luxe d'aller d'Angleterre voir le Mont-Blanc.

Mais les voyages de masse occupent bientôt également les agents de voyages qui, sous le nom d'"agents d'émigration" s'adressent alors à des personnes qui, à l'opposé des premières, ont à peu à perdre qu'ils se lancent dans une aventure dont elles peuvent attendre le meilleur comme le pire.

Dès ce moment, plusieurs gouvernements européens interviennent et c'est ainsi que la loi belge du 14 décembre 1876, toujours en vigueur, impose aux «agents d'émigration" une autorisation gouvernementale et un cautionnement. Pour fonctionner, la souscription d'une assurance contre tous dommages résultant de l'inexécution des contrats de transport et une responsabilité particulière pour les cas où ils n'auraient pas rempli leurs obligations.

Quant au mouvement touristique proprement dit, une évolution profonde va se produire dès 1937 avec, d'une part, l'introduction dans de nombreux pays industriels de la notion des congés annuels payés, et d'autre part, la généralisation de la notion du loisir.

On se trouvera, à partir de ce moment, quitter le plan des clientèles touristiques aussi limitées en nombre que riches en moyens, pour déboucher sur une nouvelle clientèle de masse. L'activité des agences de voyage en sera profondément affectée.

La loi belge du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages a tenu compte de ce développement récent du tourisme.

Dès lors que les voyages n'affectaient plus seulement quelques citoyens particulièrement aisés, que bien d'autres catégories de personnes que les émigrants devaient pouvoir désormais compter sur la compétence, l'honorabilité et la solvabilité des agents de voyages, ceux-ci se sont vu imposer quelques obligations essentielles comme la nécessité d'une autorisation préalable pour s'établir, le dépôt d'un cautionnement, la preuve de leur aptitude professionnelle.

Cette loi, qui procure aux agents de voyages un statut de droit public, n'a pas pour but de s'immiscer dans le fonctionnement commercial de la profession d'agent de voyages, et encore moins de définir son statut de droit privé.

Tout au plus vise-t-elle aussi bien les organisateurs de voyages que les intermédiaires de voyages, faisant apparaître ainsi au lecteur attentif l'évolution certaine qui affecte la profession.

Parce que, si historiquement les agents de voyages ont été surtout des intermédiaires s'entremettant entre les voyageurs et ceux qui devaient fournir les services de transport, de logement, etc... afférents aux voyages, l'explosion du tourisme, surtout depuis la dernière guerre mondiale, a fait qu'ils ont dû étendre leur rôle de conception et d'organisation dans le voyage.

D'une part, l'élévation du niveau de vie, le désir de fréquenter d'autres peuples ou de connaître d'autres régions, l'extension des loisirs amenaient aux agents de voyages un public s'étendant à des couches de plus en plus larges de la population.

Mais d'autre part, les barrières de l'éloignement, de la langue, des coutumes, des formalités devenaient de plus en plus redoutables pour cette clientèle nouvelle. Les agents

tussen hun klanten en Je vervroorders en horelhouders, naast de rol van bemiddelaar ook de rol "an mentor gaan spelen, door hun klant te leiden van bij het vertrek tot aan de terugkeer, korrom door Je reis volledig te organiseren en zelf de meest aangewezen vervoermiddelen en logiesgelegenheden te kiezen, Meer nog, her hogere levensniveau belette nier dar de nieuwe klienteel over een srikt beperkt budget beschikte, zodat de vakantie zonder verrassingen moest verlopen. Zo kwamen de reisagenten ertoe reizen tegen een globale prijs in te richren. Tenslotte diende het aanbod de steeds toenemende vraag van nabij te volgen, ja zelfs erop vooruit te lopen.

Zo is de reisagent beginnen te anticiperen, de reizen «alles inbegrepen» heginnen vaak een jaar van tevoren voor te bereiden en ze dan op het gepaste ogenblik aan her publiek te verkopen. Dit hedendaags gebruik wordt, vaak ten onrechte, *de reis tegen een vaste som* geheten.

Dit is bondig geschetst, een evolutie met talrijke sociale, economische en juridische gevolgen die, hoe paradoxaal het ook moge lijken, de hoofdeigenschap van bemiddelaar van de reisagent meestal gezinszins aantast,

Het spreekt immers vanzelf dat de organisatie van reizen tegen een vaste som aan het aangeboden tarief een werkelijke industrialisering van de reisorganisatie heeft noodzakelijk gemaakt.

Er moeten hele vervoermiddelen en hotels afgehuurd worden, steeds nieuwe vakantieoordén tegen redelijke prijzen worden gevonden, en soms is het zelfs nodig de hele infrastructuur tot stand te brengen. Dit vereist aanzienlijke kapitalen, waarover de gemiddelde reisagent, die eigenlijk rechtsreeks met het publiek onderhandelt, niet beschikt. Deze reisagent handelt verder als bemiddelaar, verkoopt zoals in het verleden reishiljetten, zorgt voor de reservering in de horels zowel voor zakenlui als voor toeristen, maar bovendien verkoopt hij nu, steeds als bemiddelaar, reizen tegen een vaste som, door derden georganiseerd. Laatstgenoemden verstrekken in feite de dienst, globale reizen, en zijn evenals degenen die enkelvoudige diensten verstrekken (inzonderheid vervoerders) verplicht een beroep te doen op de reisagenten om hun de talrijke nodige verkoopplaatsen ter hand te doen.

Zo zijn de reisagenten die meer dan ooit die naam verdienen, sinds zij niet alleen agent geworden zijn voor vervoerders of hoteliers, maar eveneens voor andere reisagenten die werkelijke reisondernemers (« Tour operators ») geworden zijn en hoe langer hoe minder, [a zelfs helemaal niet meer, aan de klassieke benaming beantwoorden, De gevolgen ervan reiken echter veel verder dan het raadgebruik.

B. - *Vr'hlgsillkkn uerbonden aan de ontu.ikkeling vall het reisbedrijf,*

In de meeste gevallen kunnen de reisagenten zich dus terecht beschouwen als bemiddelaars tussen, enerzijds, de reizigers en, anderzijds, de verschillende dienstverlenende sectoren (vervoerders, hoteliers, ja zelfs reisagenten-organisatoren).

In de mate waarin zij deze traditie van een eeuw oud voortzetten, levert hun werkzaamheid, onder meer op het gebied van de aansprakelijkheid, geen enkele grote juridische moeilijkheid op.

De rechtbanken hebben hen steeds beschouwd, hetzij als makelaars, hetzij als lasthebbers, in ieder geval steeds als « agenten », hoewel men zich hier kan afvragen wie zij verregaand worden. Wanneer zij een reisbiljet verkopen dan

de voyages ont été ainsi amenés à jouer entre celle-ci et les professionnels du déplacement et de l'hébergement non plus seulement un rôle d'intermédiaire mais un rôle de mentor, prenant leurs clients en charge depuis le moment de leur départ jusqu'à leur retour, bref à organiser complètement le voyage, choisissant notamment eux-mêmes les moyens de transport et les lieux de logement les plus adéquats. Bien plus, l'élévation du niveau de vie n'empêchait pas la clientèle nouvelle de disposer d'un budget strictement limité qui exigeait des vacances sans surprise. Les agents de voyages furent ainsi amenés à organiser des voyages à des prix globaux. Enfin, l'offre se devait de suivre de près la demande de plus en plus considérable et même, si possible, de l'avancer.

C'est ainsi que l'agent de voyages se mit à anticiper, à prévoir souvent un an à l'avance des voyages « tout compris » vendus au moment opportun au public. C'est la vogue actuelle de ce qu'on appelle, souvent improprement, *le voyage à forfait*.

Telle est, rapidement esquissée, une évolution aux multiples répercussions sociales, économiques et juridiques qui, paradoxalement, n'entame souvent en rien la qualité fondamentale d'intermédiaire de l'agent de voyages.

Car il va de soi que la confection de voyages à forfait aux prix offerts a exigé une véritable industrialisation dans l'organisation du voyage.

Il faut louer des moyens de transport ou des hôtels entiers, prospecter toujours de nouveaux lieux de villégiature aux prix abordables, quelquefois y créer l'infrastructure de toutes pièces. Tout cela exige des capitaux considérables qui ne sont pas à la disposition de l'agent de voyages moyen, celui qui au fond est directement en contact avec le public. Cet agent de voyages continue à agir comme intermédiaire, à vendre comme par le passé des billets de transport, à procurer des réservations d'hôtels aux hommes d'affaires comme aux touristes, mais en outre, il vend actuellement, toujours comme intermédiaire, les voyages à forfait organisés par des tiers. Ceux-ci sont de véritables prestataires de services de services de voyages globaux, obligés comme le sont les prestataires de services uniques (transporteurs, notamment) à faire appel aux agents de voyages pour leur procurer les nombreux points de vente nécessaires.

Il y a ainsi des agents de voyages qui, plus que jamais méritent leur appellation depuis qu'ils sont devenus non seulement les agents des transporteurs ou des hôteliers mais également ceux d'autres agents de voyages qui eux, devenus de véritables entrepreneurs de voyages (« tour operators »), répondent de moins en moins, sinon plus du tout, à cette appellation traditionnelle. Mais les conséquences en dépassent largement le domaine de la linguistique.

B. *tes problèmes liés au développement de l'industrie du voyage.*

Ainsi donc, c'est dans la plupart des cas à bon droit que les agents de voyages se qualifient d'intermédiaires entre, d'une part, les voyageurs et, d'autre part, les divers prestataires de services (transporteurs, hôteliers, voire agents de voyages organisateurs).

Dans la mesure où ils continuent ainsi une tradition ancienne de plus d'un siècle, leur action ne suscite aucune complication juridique majeure, notamment sur le plan des responsabilités.

Les tribunaux les ont toujours considérés, soit comme des courtiers, soit comme des mandataires, en tous cas comme des « agents » encore que, même ici, l'on puisse se demander qui ils représentent. Lorsqu'ils vendent un bil-

zijn zij ncesral "ager.ten ", namelijk verregenwoordigers van de vervoerder. Omgckeerd, wanneer zij een hotckamer op verzoek van de kliënt reserveren, dan vertegenwoordigen zij meesral deze laatste. Het kan ook voorkomen dat de reisagent voorafgaande afspraken met de horelier maakt of dat hij, als vertegenwoordiger van verscheidene vervoerders, door de kliënt gelast wordt een keuze te doen, in welke gevallen er sprake kan zijn van een dubbele verregenwoordiging.

Alleszins volstaat de regeling van de lastgeving, meer bepaald van de bezoldigde lastgeving, om de bedrijvigheid van de klassieke reisagent onder te brengen in een van oudsher welbekend, geschikt juridisch kader waaraan weinig of geen moeilijkheden verbonden zijn.

Her spreekt immers vanzelf dat de lasthebber niet aansprakelijk kan gesteld worden voor de tekortkomingen van zijn lastgever of van personen waarnaar hij in naam van de lastgever overeenkomsten gesloten heeft.

Het reiscontract, op welke diensverlening het ook moge slaan, wordt beschouwd als zijnde rechtstreeks gesloten tussen de reiziger en de verschillende personen die de dienstverrichting moeten leveren: de vervoerder wiens reisagent het biljet heeft afgeleverd, de horelier bij wie de reisagent een kamer heeft gereserveerd, enz..

UC zaken bleken veel minder eenvoudig toen de reisagent reizen is gaan organiseren en vooral toen hij begonnen is met de verkoop van georganiseerde reizen.

Kan de reisagent een gewoon bemiddelaar heten als zijn cliënt hem belast met het voorbereiden van een reis volgens de meest geschikte middelen van vervoer en logies en volgens de inneressanste formules die de cliënt des te minder kent, daar hij de op de markt voorhanden zijnde voordeligste voorwaarden niet kent, die trouwens dikwijls geheim zijn en aan het publiek niet prijsgegeven worden?

Kan als lasthebber bestempeld worden een reisagent die een door hem georganiseerde reis verkoopt aan een cliënt, die zich heeft laten verleiden door de prachtige beschrijving ervan in een reclamefolder. Het eenvoudige gebruik van de uiddrukking « een reis verkopen » is moeilijk in overeenstemming te brengen met de theorie van de lastgeving?

In beide gevallen is de reisagent niet meer lasthebber dan de aannemer die een bouwwerk uitvoert volgens de plannen van de cliënt, maar met de middelen die hij zelf kiest of dan de aannemer die appartementen door hem van tevoren gebouwd of op plan verkoopt.

Hoewel de ommekeer in het juridisch bestel ten gevolge van een feitelijke evolutie geen rijtje bat, is er tot op heden nog geen enkele nationale of internationale wetgeving die deze evolutie bekrachtigt, behalve dan een Franse wet van 18 juni 1966 beperkt tot de rondvaarten op zee.

De rechtbanken hebben dan ook zeer uiteenlopende oplossingen aangenomen, die echter gemeen hebben dat de bescherming van de reiziger door middel van de bestaande juridische gegrippen wordt nagestreefd.

Zo werden de reisorganisatoren soms bestempeld als vervoerders, zelfs al belastten zij onderaannemers met het vervoer, waardoor hun een veiligheidsverplichting kon worden opgelegd.

De reisorganisatoren beschouwden zich echter eerder meestal als bemiddelaars en de huidige rechtspraak (inzonderheid de hantse) erkent hun vrij algemeen de hoedanigheid van lasthebber, terwijl hun aansprakelijkheid echter aanzienlijk toeneemt. Hiervoor volstaat het te bedenken dat een lasthebber aansprakelijk is voor iedere zware fout, dat de bepalingen tot aansprakelijkheidsonderlating bij zware fout kunnen worden opgeheven en dat tenslotte de door een derde aan de cliënt berekende schade bij uitvoering van de

let de transport, ils sont le plus souvent des «agents», c'est-à-dire des représentants du transporteur. Inversement, lorsqu'ils réservent une chambre d'hôtel à la demande du client, ils représentent le plus souvent ce dernier. Encore que l'agent de voyages puisse avoir des arrangements préalables avec l'hôtelier ou que, étant représentant de plusieurs transporteurs, il soit chargé par le client d'effectuer un choix, auxquels cas une double représentation est possible.

De toute façon, les régies du mandat et plus précisément... du mandat salarié, suffisent à faire rentrer l'activité de l'agent de voyages classique dans un cadre juridique approprié, ancien, bien connu et ne donnant lieu qu'à peu de difficultés.

Car il est bien évident que le mandataire ne peut être rendu responsable des fautes ni de son mandat, ni des personnes avec qui il a contracté au nom du mandat.

Le contrat de voyage, quelle que soit la prestation sur laquelle il porte, est censé conclu directement entre le voyageur et les diverses personnes qui doivent fournir la prestation: le transporteur dont l'agent de voyages a émis le billet, l'hôtelier auprès duquel l'agent de voyages a réservé une chambre, etc...

Les choses ont paru beaucoup moins simples lorsque l'agent de voyages s'est mis à organiser des voyages et surtout lorsqu'il s'est mis à vendre des voyages organisés.

Peut-on dire que l'agent de voyages est un simple intermédiaire lorsque son client le charge de préparer un voyage suivant les modes de transport et d'hébergement les mieux appropriés et les formules les plus intéressantes que le client est d'autant moins en mesure d'indiquer qu'il ignore les meilleures conditions en vigueur qui sont d'ailleurs souvent secrètes et nullement livrées au public?

Peut-on qualifier de mandataire l'agent de voyages qui vend un voyage qu'il a organisé au client attiré par la magnifique description qui en est faite dans une brochure publicitaire?

Le simple emploi du terme "vendre un voyage" rend un son peu compatible avec la théorie du mandat. Dans les deux cas, l'agent de voyages n'est pas plus mandataire que l'entrepreneur qui entreprend la construction d'un immeuble suivant les plans du client mais avec les moyens de son choix ou que l'entrepreneur qui vend des appartements sans plans ou préalablement construits par ses soins.

Il reste que si tout le monde se rend compte d'une mutation dans l'ordre juridique correspondant à une évolution dans les faits, aucune législation nationale ou internationale n'était venue, jusqu'à ce jour, consacrer formellement si l'on fait exception d'une loi française du 1^{er} juin 1966 limitée aux croisières maritimes.

Aussi, les tribunaux ont-ils adopté des solutions fort différentes dont la caractéristique commune est cependant d'essayer d'organiser la protection du voyageur au moyen de concepts juridiques existants.

Ainsi, les organisateurs de voyages se virent-ils quelquefois qualifiés de transporteurs, même s'ils confiaient le transport à des sous-traitants, ce qui permettait de leur faire endosser une obligation de sécurité.

Les organisateurs de voyages continuent cependant la plupart du temps à se prétendre des intermédiaires et la jurisprudence actuelle (notamment française) leur reconnaît assez généralement la qualité de mandataires, tout en aggravant fortement leurs responsabilités. Il suffit pour cela de se souvenir qu'un mandataire est responsable de toute faute même légère, que les clauses d'exonération de responsabilité peuvent être écartées au cas de faute lourde et qu'enfin le dommage occasionné au client par un tiers dans l'exécution

reis iOnJ;T enige beperking kan ten luste gdcgJ worden un
Je rei-organisator die zich s:hulJig gcm.iakt heeft aan een
zw.rrc. fu:!! bij de keuze van J.JC derde.

SOMI> beschouwen Je - in~oilJerhclJ Belgische - recht-
banken de georganiseerde reis Jls een contract • sui generis ..
waarbij, de reisorganisator een bepaalde verbintenis tm resul-
taat opgelegd wordt, (Com. Brussel, 5 april 1952, J. T. 1953,
blz. 124 en 125 - Com. Leuven, R. G. A. R. juni 1963,
blz. 7076).

Het was Jus dringend noodzakelijk: Je verplichtingen van
de reisagenten duidelijk vast te leggen op privaatrechtelijk
gebied, zowel in hun hoedanigheid van bemiddelaars als in
die van organisatoren.

Want niet alleen kan één en dezelfde persoon onverschil-
lig in de ene of in de andere hoedanigheid optreden (voor
zover hij in her bezit is van de vereiste administratieve ver-
~unningen), maar bovendien kan de bepaling van een van de
tuncties ertoe bijdragen de andere becrer te omlijnen, voor al
o,!!dat de bedrijvigheden... van de reisagenten vaak complex
zijn.

De roestand van de reisorganisator baarde beslist de mees-
te zorgen, zowel voor henzelf als voor het publiek. Het
volstaat inderdaad niet dat hij kan worden beschouwd als
aansprakelijk... voor de schade opgelopen tijdens een reis, on-
geacht of deze schade aan zijn toedoen of aan dat van per-
sonen op wie hij voor de uitvoering van de reis een beroep
doet, te wijten is.

Buitendien moest hij in staat zijn, zijn aansprakelijkheid zo
precies mogelijk te bepalen, het risico ervan te berekenen en
met kennis van zaken een verzekering aan te gaan.

Omgkeerd kan men allen de bepaling van de verplichtingen
van de reisorganisator... en van hun eigen verplichtingen de rei-
zigers voor desillusies vrijwaren. De laatste zijn geenszins
uit, op avontuur en zij een her~ep doen op de bedrijvig-
heid van de reisorganisators, dan is het wel degelijk omdat
zij meer vertrouwen hebben in de betrouwbaarheid van deze vak-
lieden dan in hun eigen mogelijkheden. Het feit dat de inte-
ressante prijzen door de reisorganisatoren geboden een grote
rol spelen in de door hen uitgeoefende aantrekkingskracht,
neemt niet weg dat de scherpe mededinging die thans op dat
gebied bestaat, de kwaliteit en de veiligheid van de diensten
voor de klanten niet mag schaden.

Buizen de bescherming van de reizigers en van de reisorga-
nisatoren zelt, moet dus aan het hele toeristische bedrijf een
stevige basis ~gevcnJ worden, ten einde de ontwikkeling te
bevorderen die, ondanks de reeds afgelegde weg, noch nog
in haar begins Stadium ~verkeert.

C. — Gezamenlijke oplossing.

Niet alleen de Belgische Re~ering hield zich rekenschap
gegeven van de nieuwe problemen verhoudend ~met de ontwik-
keling van het reisbedrijf.

In 1961 had de Conferentie van de Verenigde Naties be-
treffende het toerisme en de inductie van reizigers g~
wezen op het belang van de aansprakelijkheid van de reis-
bureau's.

Het Internationaal ~Instituut ter oprichting van het Privaat
Redu (UNIDROIT) had reeds in 1960 ~opstelling van een
normatieve bepalingen ~betreffende de reisorganisatoren haar pro-
gramma ~geplaatst.

Daarom liet de Re~ering, ~n:gens het bij uitspraak internatio-
naal karakter van deze ~ongelijkheid, zeker dat België be-
reft, het plan varen om een ~nion ~wetgeving ter zake
uit te werken en het Belgisch ~Ministerie van Verkeer ~elc
na 111 zcrt ~re~tief de ~n de ~dsc~treffende ~cr ~z:~unheden
van UNIDROIT.

du voyage peuvent aussi être imputés, sans aucune limite,
~l'organisateur de voyages coupable d'avoir commis une
faute lourde dans le choix de ce tiers.

Quelquefois les tribunaux belges notamment -
voient dans le voyage organisé un contrat «sui generis»
mettant une obligation de résultat il charge de l'organisateur
(Com. Bruxelles, 5 avril 1952, J. T., 1953, pp. 124 et 125
- Com. Louvain, R. G. A. R. juin 1963, p. 7076).

Il était donc urgent d'établir clairement les obligations
des agents de voyages sur le plan du droit privé tant en leur
qualité d'intermédiaires qu'en leur qualité d'organiseurs.

Car non seulement une seule et même personne peut agir
indifféremment... en l'une ou l'autre qualité (pour autant
qu'elle ait les autorisations administratives nécessaires),
mais encore la définition de l'une des fonctions peut aider à
mieux cerner les contours de l'autre, alors surtout que les
activités des agents de voyages sont souvent complexes.

Mais il va de soi que c'est la situation de l'organisateur
de voyages qui était la plus préoccupante, tant pour lui-
même que pour le public. Il ne suffit pas, en effet, qu'il
puisse être considéré comme responsable des dommages sur-
venus au cours d'un voyage, que ces dommages soient
dus à son fait personnel ou au fait de personnes auxquels il
recourt pour l'exécution du voyage.

Encore fallait-il qu'il soit mis en mesure de déterminer
ses responsabilités aussi exactement que possible, d'en éva-
luer les risques et de recourir à l'assurance en connaissance
de cause.

Inversement, la détermination des obligations de l'organi-
sateur de voyages comme des leurs propres est seule de
nature à empêcher la naissance de désillusions chez les
voyageurs. Ceux-ci sont nullement des personnes en mal
d'aventure et s'ils ont recours à l'industrie des organisateurs
de voyages, c'est bien parce qu'ils ont plus confiance dans
la compétence de ces professionnels que dans leurs propres
possibilités. Que les prix intéressants offerts par les organi-
sateurs de voyages jouent un rôle important dans l'attrait
qu'ils exercent ne change rien au fait que la dure compéti-
tion qui règne actuellement... en ce domaine ne peut en rien
entamer la qualité et la sécurité des services au détriment
des clients.

Au-delà donc de la protection des voyageurs comme des
organiseurs de voyages eux-mêmes, c'est à toute l'industrie
touristique qu'il convenait d'offrir des assises solides per-
mettant un développement qui n'en est encore qu'à ses
début malgré toute l'ampleur déjà acquise.

C. Solution d'ensemble.

Le Gouvernement belge n'avait pas été seul à se rendre
compte des problèmes nouveaux posés par le développement
des voyages.

En 1963, la Conférence des Nations Unies sur le tourisme
et les voyages internationaux avait déjà mis l'accent sur
l'importance des responsabilités et des agences de voyages.

Bien plus, l'Institut international pour l'unification du
droit privé (UNIDROIT) avait, dès 1960, mis à l'ordre du
jour de ses travaux l'élaboration de dispositions uniformes
sur les agences de voyages.

Pour cette raison, et compte tenu du caractère éminem-
ment international de la matière, surtout pour ce qui con-
cerne la Belgique, le Gouvernement renon~ à élaborer une
législation nationale en ce domaine et le Ministère belge
des Communications prit une part très active aux travaux
entrepris en la matière par l'UNIDROIT.

Deze werkzaamheden, toevcrtrouwd aan een speciaal Studietoernooi bestaande uit verscheidene eminente rechrsgelcerden van alle nationaliteiten en waartoe de voornaamste blrrokken internationale instellingen hebben bijgedragen, lcid-den in 1968 tot de uitwerking van een ontwerp voor Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract (C. C. V.)

Dit ontwerp werd besproken op een Diplomatieke Conferentie die te Brussel in april 1970 werd bijeengeroepen op initiatief van de Belgische Regering en waarop 48 Staten vertegenwoordigd waren, terwijl 13 andere waarnemers eraan stuurden,

Tien internationale instellingen (waaronder de Verenigde Naties en de Europese Gemeenschappen) woonden ze eveneens als waarnemers bij. Deze ralrijke deelname alken reeds wijst op de belangstelling voor de Diplomatieke Conferentie, hoewel de werkzaamheden soms bemoeilijkt werden, zowel omdat het een nieuwe zeer technische aangelegenheid betrof als wegens de gedurfdheid van de aan de Conferentie voorgelegde voorstellen. Niettemin werden in de als besluit van deze werkzaamheden goedgekeurde internationale Overeenkomst, de in het ontwerp van UNIDROIT geschetste hoofdschikkingen behouden en werd de Overeenkomst aanstands ondertekend door elf Staten, waaronder België.

Zij blijft ter ondertekening toegankelijk voor andere landen tot einde 1971, waarna zij voor hun toetreding openstaat. Na bekrachtiging door vijf Staten treedt zij in werking.

* * *

IL - Onderzoek van de Internationale Overeenkomst.

A. Algemeen onderzoek.

Het opzet van de Overeenkomst kan in weinig woorden samengevat worden:

1. *De reisbemiddelaar*, d.w.z., de reisagent die zich alleen bezighoudt met de verkoop voor anderen van reisbiljetten, logies of zelfs van door derden georganiseerde reizen, is niet aansprakelijk voor de niet-uitvoering van de dienstverrichtingen die vallen onder de toepassing van het contract, wat logisch is, vermits hij er zich niet persoonlijk toe verhoudt heeft ze uit te voeren en zelfs ook niet ze te doen uitvoeren.

Hij is echter wel aansprakelijk voor elke bewezen tekortkoming die hij in zijn beheer begeaat : bvb. gebrek aan gepaste plaatsbespreking of verkeerde inlichting. Dit wil zeggen dat een kleine schijnbaar geringe vergissing gevolgen kan hebben die de aansprakelijkheid van de reisagent ernstig in het gedrang brengen. Deze aansprakelijkheid is dan ook beperkt tot 10 000 goudfrank.

2. *De reisorganisator*, d.w.z., de reisagent die tegen een globale prijs de door hem ontworpen reis « verkoopt », wordt gelijkgesteld met een algemeen aannemer van werken, wat de verplichting tot waarborg inhoudt, zowel inzake zijn organisatieopdracht als de vervoer-, logies- of andere prestaties met betrekking tot uitvoering van de reis, ongeacht of hij die prestaties zelf verricht heeft of ze door derden heeft laten uitvoeren.

Dit heeft aanleiding gegeven tot twee rechtzettingen,

a) inzake zijn organisatieopdracht is de aansprakelijkheid van de organisator beperkt tot 50000 goudfrank voor licha-

Ces travaux, confiés à un Comité d'étude spécial composé de plusieurs juristes éminents de toutes nationalités et bénéficiant du concours des principales organisations internationales intéressées, aboutirent en 1968 à l'élaboration d'un projet de Convention internationale relative au contrat de voyage (C. C. V.),

Ce projet fit l'objet de l'examen d'une Conférence diplomatique organisée à Bruxelles, en avril 1970, à l'initiative du Gouvernement belge et qui réunit 48 Etats représentés par des délégués et 13 autres par des observateurs.

Dix organisations internationales (dont les Nations Unies et les Communautés européennes) y assistèrent également comme observateurs. Cette nombreuse assistance témoigne à elle seule de l'intérêt que suscitait la Conférence diplomatique, encore que les travaux furent rendus souvent difficiles autant par la nouveauté de la matière et son caractère très technique que par la hardiesse des solutions proposées à l'examen de la Conférence. Nonobstant cela, la Convention internationale qui fut approuvée aux termes de ces travaux maintient les tendances principales esquissées par le projet d'UNIDROIT et recueillit immédiatement onze signatures, dont celle de la Belgique.

Elle reste ouverte, jusqu'à la fin de l'année 1971, à la signature d'autres Etats et, après cette date, à leur adhésion. Elle entrera en vigueur après avoir été ratifiée par cinq Etats.

• • •

II. Examen de la Convention internationale.

A. Examen général.

L'économie de la Convention se résume en peu de mots:

1. *L'intermédiaire de voyages*, c'est-à-dire l'agent de voyages qui se borne à vendre pour le compte d'autrui des billets de transport, de logement ou même des voyages organisés par des tiers ne répond pas de l'inexécution des prestations faisant l'objet du contrat, ce qui est logique puisqu'il ne s'est pas engagé personnellement à les exécuter ni même à les faire effectuer.

Par contre, il est responsable de toute faute prouvée qu'il commet dans sa gestion: défaut de réservation adéquate ou renseignement inexact, par exemple. C'est dire qu'une petite erreur, anodine en apparence peut avoir des conséquences engageant très lourdement la responsabilité de l'agent de voyages. Aussi cette responsabilité est-elle limitée à 10000 F. or,

2. *L'organisateur de voyages*, c'est-à-dire l'agent de voyages qui « vend », le prix global, le voyage qu'il a « fabriqué » est assimilé à un entrepreneur général de travaux avec l'obligation de garantie que cela implique, tant en ce qui concerne sa mission d'organisation proprement dite qu'en ce qui concerne les prestations de transport, d'hébergement ou autres se rapportant à l'exécution du voyage, qu'il ait effectué ces prestations lui-même ou qu'il en ait confié l'exécution à des tiers.

A cela ont été apportés deux correctifs:

a) en ce qui concerne sa mission d'organisation, la responsabilité de l'organisateur est limitée à 50000 L. or pour

mt:lijk let-el. 21100 g.uJir.mnk voor ,totfdi,~e ,.h.Je en 5 000 goudfrank \oor ;,;k .lllJ,.,;: ,.h.Jt: en !,;i LUI i.m .114.: aan-praklijkhcid untvn.rppvn Joo, te bewijzcu dut hij met Je noJige zorg ~~<~"h.lnJddhcctt:

b; inzake de prstutic-.. betrefteude Je uitvoering van "k:.. reis kan de aansprakelijkheid van Je organisator die deze prestaties zelf verr.ehr, niet hoger liggen dan die welke ieJere persoon te dragen heeft die dezelfde prestatie zou uitvoeren en, zo hij borg sraat voor de niet-uitgevoerde pre-taries die door derden hadden moeten uirgevoerd worden, onrsnapt hij evenwel aan alle aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt *tiJlens* deze prestaties, indien hi] het bcwijs [evert te hebben gehandeld met al de nodige zorg bij Je kcuze van de derden . dit: ze moesten uitvoeren.

Hieruit blijkt dat in de Overeenkomst, die uitgaat van vastgestelde feiten en van de tendensen van de rechtspraak in tal van landen, duidelijk onderscheid is gemaakt tussen de klassieke reisagent, mer bemiddelende functie, en de reisorganisator, die werkelijk een origineel product voortbrengt.

Wanneer een reiziger zich tot een reisbemiddelaar wendt, dan kiest hij of kan hij die prestaties kiezen waarvan hij gebruik wil maken en waar hij in ieder geval dat noch het ontwerp, noch het uitvoeren van die prestatie van de bemiddelaar afhangt. Hier, kan de bemiddelaar slechts die fouten aanwijzen die hij in zijn ware hoedanigheid van bemiddelaar mocht begaan.

«Koop» de reiziger daarentegen een geheel georganiseerde reis, dan kan hij de prestaties niet kiezen die hem door de reisorganisator worden aangeboden. Deze prestaties werden door de reisorganisator ontworpen en zullen door hem worden uitgevoerd, tenzij hij door hem gekozen derden ermee belast.

In dit geval is de reiziger, zoals, een rechte hct cens gecvuld heeft uitgedrukt, nog alleen vrij te betalen.

Voor deze verschillende gevallen heeft de Overeenkomst in verschillende oplossingen voor zien, wat de aansprakelijkheid betreft: de reisorganisator staat in voor de uitvoering van de prestatie, waarvoor hij de uitvoerders heeft gekozen, tenzij hij bewijst dat zijn keuze niet voor kritiek vatbaar is.

B. Over de werking van de artikelen,

Artikel 1 voert een nieuw type van contract in, het „reiscontract“, dat, volgens het reeds opgegeven onderscheid, een „contract tot reisorganisatie“ of een „contract tot reisbemiddeling“ kan zijn.

Het contract tot reisorganisatie is feitelijk de door de Overeenkomst ingevoerde nieuwigheid. Hiermede werd voor het eerst gepoogd de bepaling te geven van een zo complexe activiteit als de reisorganisatie en de door de Conferentie vastgestelde nogal ingewikkelde tekst beantwoordt vrij goed de werkelijkheid alsook de praktische behoefte.

Opduikt er van contract tot reorganisatie sprake kali 1.111, moer een persoon 111 als bemiddelaar (en 111 als bemiddelaar) zich verbinden tot het verstrekken, tegelijkertijd, prijs, van een reeks georganiseerde prestaties ter uitvoering van een reis of een verblijf.

Er moet dus, een overeenkomst zijn van ten minste twee partijen, waarvan de ene partij de prestaties, die zij aan de andere partij moet leveren, moet vaststellen.

Enkelvoudig, kan inderdaad worden gesproken van een „reisorganisatie“ of „reisbemiddeling“ te onderscheiden van ten minste twee verschillende zaken, die anderszins,

les dommages corporels, 2 000 F- or pour les dommages matériels de 5 000 F- or pour tous autres dommages, et il peut échapper à toute responsabilité en prouvant qu'il a fait montre de toute la diligence requise;

b) en ce qui concerne les prestations relatives à l'exécution du voyage, la responsabilité de l'organisateur qui les effectue lui-même ne peut dépasser celle qui pèse sur toute personne qui exécuterait la même prestation et, s'il reste garant de l'absence des prestations qui devaient être effectuées par des tiers, il échappera toutefois à toute responsabilité. Pour les dommages occasionnés au cours de ces prestations s'il prouve qu'il a fait montre de toute la diligence requise dans le choix des tiers qui devaient les exécuter.

On observera que la Convention, se fondant sur l'observation des faits et sur les tendances jurisprudentielles de nombreux pays, fait d'une nette distinction entre l'agent de voyages classique, à fonction d'intermédiaire, et l'organisateur de voyages, véritable constructeur d'un produit original.

Lorsque le voyageur s'adresse à un intermédiaire de voyages il désigne ou peut désigner à sa convenance les prestations dont il veut bénéficier et il sait en tous cas que ni la conception, ni l'exécution de cette prestation ne dépendent de l'intermédiaire. Il ne peut lui tenir rigueur que des fautes qu'il commettrait dans sa fonction réelle d'intermédiaire.

Lorsqu'au contraire, le voyageur «achète» un voyage tout organisé, il n'a pas le choix des prestations qui lui sont offertes par l'organisateur de voyages. Ces prestations ont été conçues et seront exécutées par l'organisateur de voyages, à moins que celui-ci ne les fasse exécuter par des tiers qu'il a choisis.

Dans ce cas, comme l'a déclaré plaisamment un juge, la seule liberté encore laissée au client n'est plus que celle de payer.

A ces situations différentes, la Convention apporte des solutions différentes sur le plan des responsabilités: l'organisateur de voyages devra garantir l'exécution des prestations dont il a choisi les exécutants à moins qu'il prouve que son choix ne peut prêter le flanc à critiques.

B. Examen des articles,

L'article 1^{er} instaure un nouveau type de contrat, le «contrat de voyage» qui peut, suivant la distinction explicite plus haut visée un «contrat d'organisation de voyage» ou un «contrat d'intermédiaire de voyage».

Le contrat d'organisation de voyage constitue la véritable nouveauté introduite par la Convention. C'était bien la première fois qu'était tentée la définition d'une activité aussi complexe que celle de l'organisation de voyage et, malgré sa rédaction quelque peu élaborée, on peut dire que le texte auquel s'est arrêté la Conférence répond assez bien à la réalité des choses comme aux nécessités de la pratique.

Il faut donc pour qu'il y ait contrat d'organisation de voyages, qu'une personne s'engage en son propre nom (et non à titre d'intermédiaire) à fournir moyennant un prix global une série de prestations combinées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour.

Il faut ainsi qu'il y ait combinaison d'au moins deux prestations de transport, logement ou autre service, même si elles sont de même nature.

D'une part, en effet, on ne peut parler d'«organisation» sans évoquer l'assemblage d'au moins deux objets distincts et, d'autre part, il convenait d'éviter d'induire dans le champ

diende vermeden te worden. Dit de Overeenkomst toegepast zou zijn op hen die alleenstaande prestaties verrichten, zoals vervoerders of hoteliers.

Toch levert de autoexploitant, die zijn eigen vervoer mer her verstrekken van een maaltijd onderweg of met een ander vervoermiddel combineert, naar de geest van de Overeenkomst, een georganiseerde reis.

De Overeenkomst is niet toepasselijk op gecombineerde prestaties waarvan de ene ondergeschikt zijn aan een andere, die de hoofdprestatie vormt.

De Overeenkomst heeft hiervan een voorbeeld: het verblijf dat deel uitmaakt van het vervoer, zoals bij zeereizen, maakt van dit geheel vervoer-verblijf geen gecombineerde prestaties.

Er zijn echter nog andere voorbeelden: maaltijden worden aan boord van vliegtuigen opgediend, de horeca gaar zijn klanten aan het station afhalen en verricht aldus vervoer. Deze diensten zijn volkomen ondergeschikt aan de hoofdprestatie van vervoer of logies, die de Overeenkomst daarom nog niet als « reisorganisatie » heeft willen beschouwen.

Het contract tot reisbemiddeling vergt geen bijzondere uitleg, tenzij dat dient te worden benadrukt dat verrichtingen van vervoerders bestaande in de verkoop van biljetten van andere vervoerders, niet als bemiddelaarsverrichtingen worden beschouwd. Deze oplossing door de vertegenwoordiger van de luchtvervoerders vooropgesteld, is logisch en in de Belgische wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus werd ook een uitzondering voor de vervoerders gemaakt.

Door de vaststelling van de prijs wordt gewezen op het winstgevend karakter dat het sluiten van het contract voor de reisorganisator en -bemiddelaar moet inhouden.

De reisorganisatoren en bemiddelaars zijn niet noodzakelijk beroepslieden, werkelijke reisagenten in de gewone betekenis van het woord. Alwie dezelfde verbintenissen als deze laatste aangaat, moet dezelfde aansprakelijkheid dragen, ongeacht of hij al dan niet een hoofdbezigheid van maakt en al dan niet beroepshalve optreedt. Het moet echter geregeld gebeuren, waardoor bvb. reizen roevallig georganiseerd door een leraar voor zijn leerlingen uitsgesloten worden.

Het begrip « regelmaat » dat een zekere herhaling inhoudt, zal moeten toegepast worden op elk bijzonder geval door de Belgische rechter, die trouwens het voorbeeld heeft van andere werkingen waarin hetzelfde begrip voorkomt. Er valt echter op te merken dat er in België slechts weinig roepingsmogelijkheden kunnen zijn, daar in ons land voor elke, zelfs toevallige, winstgevende handeling van reisprestaties een voorafgaande vergunning vereist is (wet van 21 april 1965).

Ten slotte is de reiziger niet noodzakelijk, de medecontractant, maar wel hij die, krachtens het contract, de voordelen ervan moet genieten.

Artikel 2 bepaalt ruimschoots het toepassingsgebied van de Overeenkomst, die geldt voor alle reiscontracten in een overeenkomstsluitend land gesloten, zelfs door personen onderhorigen van een niet-overeenkomstsluitend land, alsmede voor alle contracten zelfs in een niet-overeenkomstsluitend land gesloten door personen die hun hoofdstelling of hun gewone verblijfplaats in een overeenkomstsluitend land hebben.

De Overeenkomst geldt zowel voor nationale reizen als voor internationale, mer de mogelijkheid om, zoals vermeld in de slotbepalingen (artikel 40), te sluiten op internationale reizen toe te passen.

De Belgische Regering ziet het nut niet in om gebruik te maken van dit voorbehoud, dat slechts tot uiteenlopende stelsels kan leiden, terwijl de Overeenkomst precies de vaststellingen van eenvormige bepalingen inzake het reiscontract nastreeft.

d'application de la Convention ceux qui réalisent des prestations isolées, tels les transporteurs ou les hôteliers,

Cependant, l'exploitant d'autocar qui combine son propre transport avec la fourniture d'un repas en cours de route ou avec un autre mode de transport, fournit un voyage organisé au sens de la Convention.

Sont exclues du champ d'application de la Convention les prestations combinées dont les unes ne sont que les accessoires d'une autre, essentielle.

La Convention en donne un exemple: le séjour qui n'est pas distinct du transport, comme dans les transports maritimes, ne fait pas de cet ensemble transport-séjour des prestations combinées.

Mais il y a d'autres exemples: des repas sont servis à bord d'avions, l'hôtelier va chercher ses clients à la gare et effectue ainsi un transport. Ce sont là des services tout à fait accessoires à la prestation essentielle de transport ou d'hébergement dont la Convention n'a pas voulu faire pour autant une « organisation de voyage ».

Le contrat d'intermédiaire de voyage ne réclame aucune explication particulière, sauf qu'il faut souligner que les opérations par lesquelles les transporteurs délivrent les billets d'autres transporteurs ne sont pas considérées comme des opérations d'intermédiaire. Cette solution suggérée par le représentant des transporteurs aériens, est logique et la loi belge du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages faisait également exception pour les transporteurs.

La définition du prix tend à montrer le caractère lucratif que doit revêtir la conclusion du contrat dans le chef de l'organisateur et de l'intermédiaire de voyages.

Les organisateurs et intermédiaires de voyages ne sont pas nécessairement des professionnels, de véritables agents de voyages au sens courant du terme. Quiconque prend les mêmes engagements que ces derniers doit être soumis aux mêmes responsabilités, qu'il agisse à titre principal ou accessoire, à titre professionnel ou non. Toutefois, il faut qu'il agisse à titre habituel, ce qui exclut les voyages organisés occasionnellement par un professeur pour ses élèves, par exemple.

La notion d'habitude, qui implique une certaine répétition, devra être appliquée à chaque cas d'espèce par le juge belge qui dispose d'ailleurs de la pratique d'autres législations faisant appel à la même notion. Il faut cependant noter que peu de difficultés d'application peuvent naître en Belgique, où tout acte lucratif de vente de prestations relatives à un voyage, même à titre occasionnel, est soumis à autorisation préalable (loi du 21 avril 1965 citée plus haut).

Enfin, le voyageur n'est pas nécessairement le co-contractant; mais bien celui qui, en vertu du contrat, doit bénéficier de ses avantages.

L'article 2 détermine fort largement le champ d'application de la Convention qui s'applique à tous les contrats de voyage conclus dans un pays contractant, même par des personnes relevant d'un pays non contractant, ainsi qu'à tous les contrats conclus, même dans un pays non contractant, par des personnes ayant leur établissement principal ou leur résidence habituelle dans un pays contractant.

La Convention s'applique aux voyages nationaux aussi bien qu'aux voyages internationaux avec la possibilité, mentionnée dans les dispositions finales (article 40), de ne l'appliquer qu'aux voyages internationaux.

Le Gouvernement belge n'aperçoit pas l'utilité de faire usage de cette réserve, qui ne pourrait aboutir qu'à une dualité de régimes alors que le but même de la Convention est d'établir des dispositions uniformes en matière de contrat de voyage.

Tenslotte worden in artikel 2, 2° paragraaf, de bescheiden wettelijke vrijwaard die voorzien in speciale beschermingsmaatregelen voor sommige categorieën van reizigers, zoals de Belgische wet van 14 december 1876 tot regeling van het vervoer van de emigranten.

In de artikelen 3 en 4 wordt een zeer bondig overzicht gegeven van de plichten van de reisagenten en van de reizigers.

Tot de verplichtingen die de reisagent heeft, doordat hij moet waken over de rechten en belangen van de reiziger, behoort het verspreiden aan de klant van nauwkeurige inlichtingen in het kader van het gesloten of te sluiten contract en binnen de perken van de normale kennis van de reisagent.

De reiziger, aan zijn kant, moet de verschillende reglementeringen in acht nemen en einde maken op zijn ophoud aan de grens te veroorzaken, wat zowel de reisagent als de andere reizigers kan schaden.

Hoofdstuk III bepaalt het stelsel van het contract tot reisorganisatie.

In de artikelen 5, 6 en 7 wordt het opmaken door de reisorganisator van een document, dat behoudens tegenbewijs, tot bewijs van de contractbepalingen geldt, opgelegd en bekrachtigd.

Er is geen speciale vorm vereist en bovendien mogen uit het reisdocument al de inlichtingen weggelaten worden die meestal voorkomen in de brochures die door de reisagenten worden uitgegeven.

In artikel 8 wordt het recht bekrachtigd van de reiziger om, indien hij om de ene of andere reden, verhinderd is het contract uit te voeren, iemand anders in zijn plaats te doen optreden. De bepaling maakt het evenwel mogelijk het normaal « *intuitu personae* » - karakter van het reiscontract te vrijwaren en de toepassing ervan mag de reisorganisator niet benadelen.

In artikel 9 wordt de mislukking bekrachtigd van de inspanningen die gedaan werden tot unitarisering van de voorwaarden waaronder de reiziger het reiscontract kan ontbinden.

Zakelijk, wordt de stof overgelaten aan de wil van de partijen of, meer bepaald, aan de wil van de reisorganisator, als men rekening houdt met het zeer uitgesproken karakter van toetredingscontract van het reiscontract.

Gewoonlijk zijn de ontbindingsgronden afhankelijk van het type van reis; zij zijn langer voor rondvaart op zee dan voor reizen op het vasteland, en de grootste schadeinstelling wordt groter naarmate de ontbinding dicht bij de dag van vertrek geschiedt.

Artikel 9 van de Overeenkomst vrijwaart echter de mogelijkheid van een tussenkomst van de nationale wetgever.

Aangezien er geen mishandelingen werden vastgesteld en er geen internationale verstandhouding over bestaat, stelt de Regering voor deze zaak nu nog niet te reglementeren. Mocht een tussenkomst nodig blijken, hetzij op zuiver nationaal gebied, hetzij ter invoering van, op internationaal gebied voldoende geharmoniseerde gebreken, dan stelt de Regering voor de Koninklijke hiertoe de nodige macht te verlenen (artikel 2, 1°, van het ontwerp VJn wet).

In artikel 10, daarentegen, wordt een andere inspanning bekrachtigd, die met succes werd bekroond, tot het brengen van eenheid in de voorwaarden waaronder een reisorganisator het contract kan ontbinden.

Enfin, l'article 2, paragraphe 2, sauvegarde les législations existantes qui ont établi des protections spéciales pour certaines catégories de voyageurs, telle la loi belge du 14 décembre 1876 réglant le transport des émigrants.

Les articles 3 et 4 rappellent d'une manière fort succincte les obligations respectives des agents de voyages et des voyageurs.

Parmi les obligations pesant sur l'agent de voyages, en vertu de son devoir de veiller aux droits et intérêts du voyageur, il convient de mentionner la fourniture au client de renseignements exacts dans le cadre du contrat conclu ou à conclure et dans les limites des connaissances normales de l'agent de voyages.

Quant au voyageur, il a notamment le devoir de veiller au respect des différentes réglementations de manière à ne pas provoquer d'arrêts aux frontières qui peuvent être préjudiciables tant à l'agent de voyages qu'aux autres voyageurs.

Le Chapitre III détermine le régime du contrat d'organisation de voyage.

Les articles 5, 6 et 7 imposent et sanctionnent l'établissement par l'organisateur de voyages d'un document faisant foi jusqu'à preuve du contraire, des conditions du contrat.

Aucune forme spéciale n'est requise et de plus le document de voyage pourra être allégé de tous les renseignements qui figurent très souvent dans les brochures éditées par les agents de voyages.

L'article 8 consacre le droit pour le voyageur de se substituer une autre personne si, pour une raison ou une autre, il était empêché d'exécuter le contrat. La disposition permet cependant de sauvegarder le caractère normalement « *intuitu personae* » du contrat de voyage de même que son application ne peut léser l'organisateur de voyages.

L'article 9 consacre l'échec des efforts qui avaient été faits pour uniformiser les conditions dans lesquelles le voyageur peut résilier le contrat de voyage.

La matière est laissée, comme actuellement, à la volonté des parties ou plus exactement à la volonté de l'organisateur de voyages si l'on tient compte du caractère accentué de contrat d'adhésion du contrat de voyage.

Usuellement les délais de résiliation dépendent du type de voyage, étant plus longs pour les croisières maritimes que pour les voyages terrestres, et les dédommagements réclamés sont de plus en plus importants à mesure que la résiliation survient plus près du jour du départ.

L'article 9 de la Convention réserve cependant la possibilité d'une intervention du législateur national.

En l'absence d'abus constatés et à défaut d'entente internationale, le Gouvernement suggère de ne pas réglementer cette matière actuellement. Pour le cas où une intervention serait nécessaire, soit sur le plan purement national, soit pour adopter des usages suffisamment harmonisés sur le plan international, le Gouvernement suggère de donner au Roi les pouvoirs nécessaires (article 2, 1°, du projet de loi).

L'article 10 consacre au contraire un autre effort, couronné de succès celui-là, pour uniformiser les conditions dans lesquelles l'organisateur de voyages peut résilier le contrat.

De contractuele bepalingen die thans door de reisorganisatoren om zo te zeggen opgelegd worden, vrijwaren hun gewoonlijk het recht tot eenzijdige ontbinding zonder vergoeding voor de reiziger. Zulke bepalingen, die drastisch lijken, werden de reisorganisatoren ingegeven door de werkelijkheid, enerzijds, te vrijwaren voor onvoorziene omstandigheden die, zonder daarom noodzakelijk gevallen van overmacht te zijn, de organisatie van reizen zeer bemoeilijken (natuurrampen, politieke onrusten,stakingen, enz.) en, anderzijds, tegen de mogelijkheid dat zij geen bepaald aantal personen zouden hebben kunnen bijeenbrengen om een groepsreis of -verblijf te ondernemen, waarvan de uiterst voordelige prijs juist afhangt van de deelneming van een minimumaantal personen. Alzo beschouwd, zijn deze bepalingen volkomen normaal.

Het was echter nodig duidelijk te maken uitkomen dat de reisorganisator zich voor deze risico's wenst te beveiligen en daarom werden de absoluut algemene bepalingen door de organisatoren in hun contracten opgenomen, om te worden vervangen door duidelijker bepalingen, die voorkomen in artikel 10 van de Overeenkomst.

Artikel 11 beklemtoont het karakter van de globale prijs van de georganiseerde reis door slechts in twee welbepaalde gevallen een prijsverhoging toe te staan: schommelingen in de wisselkoers of in de tarieven van de vervoerders.

Dit moet echter in het contract bepaald zijn en de reiziger beschikt over een recht tot ontbinding, zonder vergoeding, zo de prijsverhoging meer dan 10 % bedraagt.

In de artikelen 12 tot 15 wordt de aansprakelijkheid van de reisorganisator omschreven.

In artikel 12 worden met tekortkomingen van de reisorganisator gelijkgesteld de tekortkomingen van zijn aangelegden, in de strikte betekenis alsook de tekortkomingen van zijn vertegenwoordigers d.w.z., van al degene op wie hij een beroep doet voor de uitvoering van zijn eigen prestaties, voor zover zij wel verstaan hun functie niet te buiten gegaan zijn.

In artikel 13 wordt de persoonlijke aansprakelijkheid van de reisorganisator in zijn eigenlijke organisatieopdracht vastgesteld. Het bewijs dat er geen tekortkoming geweest is, « in concreto » vast te stellen, is te zwaar lastig, maar zijn aansprakelijkheid is beperkt, met dien verstande echter dat elke Staat het grensbedrag mag verhogen voor de op zijn grondgebied gesloten contracten. De Regering stelt U voor de in de Overeenkomst vastgestelde bedragen thans niet te verhogen, omdat zij, wat betreft aan personen betreft, overeenstemmen met de grensbedragen die gelden voor het lucht- en het zeevervoer. Zij verzocht U evenwel de Koning de macht te verlenen hogere grensbedragen vast te stellen, volgens de behoeften van het reisbedrijf of naar het voorbeeld van andere Staten (artikel 2, 2°, van het ontwerp van wet).

Artikel 14 heeft eveneens betrekking op de persoonlijke aansprakelijkheid van de reisorganisator die, behalve zijn organisatieopdracht, zelf de prestaties verricht betreffende de uitvoering van de reis, zoals vervoer of logies.

In dit geval is er geen enkele bijzondere reden om af te wijken van de voor die prestaties geldende bepalingen, ook al worden zij door de reisorganisator zelf uitgevoerd.

Daarom wordt de aansprakelijkheid van een reisorganisator die zelf zijn klanten per vliegtuig naar de voor het verblijf gekozen plaats vervoert, bepaald volgens de Overeenkomst van Warschau, evenwel gewijzigd door het Protocol van Den Haag en zelfs, in voorkomend geval, over-

Les clauses contractuelles quasiment imposées à l'heure actuelle par les organisateurs de voyages leur réservent habituellement un droit de résiliation unilatérale sans indemnité pour le voyageur. A vrai dire pareilles clauses, qui paraissent outrancières, ont été inspirées aux organisateurs de voyages par le désir de se prémunir d'une part, contre les événements imprévisibles qui, sans constituer nécessairement des cas de force majeure, rendent l'organisation des voyages très difficile (catastrophes naturelles, troubles politiques, grèves, etc ...) et d'autre part, contre l'hypothèse où ils n'auraient pu réunir un certain nombre de personnes pour accomplir un voyage ou un séjour collectif, dont le prix extrêmement avantageux dépend précisément de la participation d'un nombre minimum de personnes. Ainsi comprises, ces clauses sont parfaitement normales.

Encore fallait-il faire ressortir que c'est contre ces risques particuliers que l'organisateur de voyages veut se prémunir et, dans cette optique, les clauses absolument générales insérées par les organisateurs dans leurs contrats étaient à proscrire au profit des formules plus précises qui se retrouvent à l'article 10 de la Convention.

L'article 11 renforce le caractère forfaitaire du prix global du voyage organisé en ne permettant une augmentation de prix que dans deux cas limitativement énumérés: variations dans les cours de change ou dans les tarifs des transporteurs.

Encore faut-il que cela ait été prévu au contrat, et le voyageur dispose d'un droit de résiliation, sans indemnité, si l'augmentation des prix excède 10 %.

Les articles 12 et 15 décrivent la responsabilité de l'organisateur de voyages.

L'article 11 assimile à des fautes de l'organisateur de voyages les fautes de ses préposés au sens strict ainsi que les fautes de ses représentants, c'est-à-dire de tous ceux auxquels il recourt pour l'exécution de ses propres prestations pour autant, bien entendu, qu'ils soient restés dans les limites de leurs fonctions.

L'article 13 détermine la responsabilité personnelle de l'organisateur de voyages dans sa mission d'organisation proprement dite. La preuve de l'absence de faute, à apprécier « in concreto », est à sa charge, mais sa responsabilité est limitée, chaque Etat pouvant augmenter les limites pour les contrats conclus sur son territoire. Le Gouvernement nous propose de ne pas augmenter actuellement les chiffres fixés dans la Convention et qui, en ce qui concerne les dommages aux personnes, correspondent aux limites en vigueur dans les transports aériens et maritimes. Il vous demande toutefois de donner le pouvoir au Roi de fixer des limites supérieures, suivant les nécessités de l'industrie du voyage ou l'exemple des Etats étrangers (article 2, 2°, du projet de loi).

L'article 14 est également relatif à la responsabilité personnelle de l'organisateur de voyages qui, outre sa mission d'organisation, exécute lui-même les prestations relatives à l'exécution du voyage: transport ou hébergement notamment.

Dans ce cas, il n'y a aucune raison particulière de déroger aux dispositions qui régissent les dites prestations, fussent-elles exécutées par l'organisateur de voyages lui-même.

C'est pourquoi un organisateur de voyages qui transporte lui-même par avion ses clients à l'endroit choisi pour le séjour verra-t-il sa responsabilité déterminée conformément à la Convention de Varsovie, éventuellement amendée par le Protocole de La Haye et même, le cas échéant, conformément

eenkornsig het Akkoord v-111 Montreuil. Men kan dezelfde redenering volgen inzake Je Internationale Overeenkomsten betreffende het reizigersvervoer over zee of pa ~poor.

Zijn de voorwaarden voor de roepassing van deze huer-nationale Oorkonden niet vervuld, dan gelden de nationale wetten en, bij gebreke daarvan, past de rechter de eventuele contractuele bepalingen toe overeenkomstig de regels van het internationaal privaatrecht.

Dit laatste geval zal zich vaker voordoen bij het optreden van geschillen betreffende het logies orndar, behalve op het bijzonder gebied van naar het horel meegebrachte waarden, er geen Internationale Overeenkomst bestaat betreffende het hotelwezen, terwijl de nationale wetgevingen daarin niet voorzien of zeer beknop zijn.

In de Slotakte van de Diplomatieke Conferentie betreffende het reiscontract wordt dan ook de wens uitgedrukt dat er eenvormige internationale bepalingen betreffende het hotelcontract zouden uitgewerkt worden.

Artikel 15 regelt de aansprakelijkheid van de reisorganisator voor de daad van anderen, als hij aan derden de uitvoering toevertrouwd van prestaties betreffende de door hem georganiseerde reis.

Wat de eigenlijke uerstreiking van de prestatie betreft is de organisator krachtens de Overeenkomst volkomen aansprakelijk.

Wat de uitvoering van de prestatie betreft, vervalt men in het gemeen recht, in deze zin, dat de reisorganisator slechts aansprakelijk is voor zijn eigen rekortkorting, die in dit geval slechts kan bestaan in de slechte keuze van de persoon die de prestatie uitvoert. Het bewijs dat er geen tekortkoming was, valt echter ten laste van de organisator, zoals dit het geval is wanneer zijn aansprakelijkheid bij zijn organisatieopdracht in het gedrang gebracht wordt. Zo blijkt de reiziger voldoende beschermd te zijn, Enerzijds heeft hij een volledige waarborg betreffende het verstrekken van de prestatie; dit is bedoeld om de reiziger de klassieke teleurstelling te besparen dat hij bij zijn aankomst geen hotelkamer heeft of over geen vervoermiddel beschikt om naar zijn land terug te keren. De reisorganisator, die deze prestaties heeft beloofd, moet die belofte dus nakomen zonder redetwisten en zonder zich te kunnen beroepen op het toedoen van een derde, waardoor de klant verplicht is een in gebreke geachte hotelhouder of vervoerder voor een afgelegen rechtek te dagen.

Daarentegen is het moeilijk de aansprakelijkheid van de reisorganisator in het gedrang te brengen bij een gebrekkige uitvoering van de prestatie.

Het kan voorvallen dat een reiziger ongeserd is na het uermen van een maaltijd in een hotel. Hij kan het slachtoffer worden van een ongeval tijdens het vervoer. Zulke schade kan redelijkerwijze niet ten laste van de reisorganisator gelegd worden, mits hij bewijst dat hij, gelet op de omstandigheden van het voorval, een goed hotel, een goed vervoerder gekozen had.

Dit laat de rechter natuurlijk een zekere beoordelingsmarge, maar is zeker van aard de reisorganisator te verplichten zich namelijk te richten tot vervoerders die alle waarborgen bieden en te verhinderen dat er een „prijzenoorlog” ontstaat die slechts zou kunnen „gewonnen” worden ten koste van de veiligheid van de klant.

In § 2 van artikel 15 wordt de reisorganisator de mogelijkheid geboden zijn risico's te beperken om te laten verzekeren. Zijn aansprakelijkheid voor de daad van een ander is inderdaad beperkt alsof hijzelf de prestatie had uitgevoerd (cf. artikel 14). Voor de gevallen waarvoor geen enkele aansprakelijkheidsgrens voorzien is wordt er door de Overeenkomst een ingevulde. Deze bepalingen verbieden de reisorganisator, wint, zo hem rians

ment à l'Accord de Montréal. On peut tenir le même raisonnement pour ce qui concerne les conventions internationales relatives au transport de passagers ou de voyageurs par mer ou par fer.

Si les conditions d'application de ces instruments internationaux ne sont pas remplies, ce sont les lois nationales et, à défaut, les dispositions contractuelles éventuelles que le juge appliquera, conformément à ses règles de droit international privé.

Cette dernière hypothèse se réalisera plus souvent à l'occasion de litiges relatifs au logement puisque, en dehors du domaine particulier des valeurs apportées à l'hôtel, il n'existe pas de Convention internationale relative à l'hôtellerie, les législations nationales étant muettes ou très succinctes.

Aussi, dans son Acte final, la Conférence diplomatique sur le contrat de voyage a-t-elle exprimé le vœu de voir s'élaborer des dispositions internationales uniformes sur le contrat d'hôtellerie.

L'article 15 organise la responsabilité de l'organisateur de voyages du fait d'autrui, lorsqu'il confie à des tiers l'exécution de prestations relatives au voyage qu'il a organisé.

En ce qui concerne la fourniture proprement dite de la prestation, la Convention en rend l'organisateur absolument responsable.

En ce qui concerne l'exécution de la prestation, on en revient au droit commun en ce sens que l'organisateur de voyages n'est responsable que de sa faute, qui ne peut consister ici que dans le mauvais choix du prestataire de services. Toutefois la charge de l'absence de faute incombe à l'organisateur comme c'est le cas lorsque sa responsabilité est mise en cause à l'occasion de sa mission d'organisation. la protection du voyageur apparaît ainsi suffisante. D'une part, il possède une garantie absolue quant à la fourniture de la prestation: ceci tend à remédier à la déception classique qui attend le voyageur dépourvu de chambre d'hôtel à destination ou privé de moyen de transport pour revenir au pays. l'organisateur de voyages ayant promis ces prestations doit donc s'exécuter sans discussion et sans pouvoir alléguer le fait d'un tiers pour obliger le client à assigner devant des tribunaux lointains un hôtelier ou un transporteur supposés en défaut.

Par contre, il est difficile de mettre en cause la responsabilité de l'organisateur de voyages pour une exécution défectueuse de la prestation.

Il se peut qu'un voyageur soit incommodé par un repas pris dans un hôtel. Il se peut qu'il soit victime d'un accident au cours d'un transport. Ces dommages ne peuvent être raisonnablement imputés à l'organisateur de voyages, à condition qu'il prouve qu'il avait choisi un bon hôtel, un bon transporteur eu égard aux circonstances de la cause,

Ceci laisse évidemment une marge d'appréciation au juge, mais est certainement de nature à obliger les organisateurs de voyages à s'adresser, notamment, à des transporteurs présentant toutes les garanties et à éviter une „guerre des prix” qui ne pourrait être „gagnée” qu'au détriment non seulement de l'organisateur mais surtout de la sécurité du client.

Le § 2 de l'article 15 permet à l'organisateur de mesurer ses risques et de les faire assurer. En effet, sa responsabilité du fait d'autrui est limitée comme s'il avait effectué les prestations lui-même (cf. article 14). Dans les cas où aucune limite n'est prévue, cette responsabilité, la Convention en inviolable une. Ces dispositions améliorent la situation de l'organisateur de voyages puisque, si celui-ci se voyait actuellement imputer une erreur de choix, sa res-

een verkeerde keuze ten laste gelegd wordt, zou zijn aansprakelijkheid onbeperkt zijn en veel strenger kunnen beoordeeld worden dan had hij de prestatie zelf uitgevoerd.

Door deze tegenstrijdigheid uit te schakelen, beoogt de Overeenkomst de wettige belangen van de reisorganisatoren te behartigen, terwijl reeds de toestand van de reizigers wordt gevrijwaard.

De §§ 3 en 4 van artikel 15 hebben tot doel het hoofd te bieden aan al de contractuele toestanden die zich kunnen voordoen en waarin een juridische band besaar tussen, enerzijds, de dienstverlener, die de schade heeft veroorzaakt, en, anderzijds, de reiziger of de reisorganisator. Laatstgenoemde treedt dus in de rechten van de reiziger, terwijl deze een rechtstreekse vordering kan instellen.

Artikel 16 heeft betrekking op de aansprakelijkheid die een reiziger ten opzichte van de reisorganisator kan te dragen hebben wegens abnormaal gedrag.

Hoofdstuk IV bepaalt het regime van het contract tot reisbemiddeling.

In artikel 17 wordt herinnerd aan het algemeen beginsel voortvloeiende uit de positie van de reisbemiddelaar die, in tegenstelling met de organisator, nooit in eigen naam een contract sluit, maar ofwel in naam van de reiziger met een persoon die diensten verstrekt, ofwel in naam van zulk een persoon met de reiziger. In het ene zowel als in het andere geval is de reiziger rechtstreeks gebonden. Het betreft dus de oude en klassieke opdracht van de reisagent, waaruit de werkzaamheden van de gemiddelde beroepsmens nog steeds bestaan.

De artikelen 18 en 19 vormen voor het contract tot reisbemiddeling de tegenhanger van de artikelen 5, 6 en 7 en strekken ertoe het zekere bewijs te leveren van de contracten.

In § 2 van artikel 19 wordt het principe gehuldigd van de schijn: de bemiddelaar, die bij de verkoop van een georganiseerde reis nalaat kelmis te geven van zijn hoedanigheid of van de elementen waardoor de organisator kan geïdentificeerd worden, zal geacht worden zelf de reisorganisator te zijn.

Bi; de artikelen 20 en 21 wordt het bepaalde in de artikelen 9 en 12 voor de contracten tot reisorganisatie roepelijk gemaakt op de contracten tot reisbemiddeling. De Regering stelt dan ook voor de machr aan de Koning verleend voor toepassing van artikel 9 te verruimen tot de toepassing van artikel 10 (artikel 2, 1°, van het ontwerp van wet).

In artikel 22 wordt vaste vorm gegeven aan wat werd uiteengezet tijdens de algemene besprekingen van de Overeenkomst: de bemiddelaar is voor de fouten welke hij in zijn functie begaat aansprakelijk, overeenkomstig het gemeen recht, maar hij is niet aansprakelijk voor de levering of de uitvoering van de prestatie van h.v. vervoer of logies waarvoor hij bijtrent verkoop. Hoewel hij meestal hiervoor de prijs onvangt, zelfs voor een reservering in een hotel, reedt hij slechts op als lasthebber hctzij van de reiziger, herzij van dl' persoon die de diensten verstrekt. en kan hij dus voor die diensten niet borg staan.

Zijn behoeftverantwoordelijkheid is nictremin llog. l' zwa. ir en daarom wordt tij door dl' Overeenkomst begreusd.

Ook in dit geval mag elke St. ier doe begrenzing verhoogen, hoewel zij thans recels hoog genoeg lijkt te zijn. Ook op dit gebied vervoekt de Regering II de Koning te machrigen tot eventuele herziening van het in de Overeen-

pensabilite e serait illimitée et pourrait être appréciée plus sévèrement que s'il avait effectué la prestation lui-même.

La Convention, en éliminant ce paradoxe, a donc eu l'ambition de ne pas négliger les intérêts légitimes des organisateurs de voyages tout en préservant la situation des voyageurs.

Les §§ 3 et 4 de l'article 15 ont pour but de faire face à toutes les situations contractuelles qui peuvent se présenter et dans lesquelles il y a un lien juridique entre le prestataire de services qui a occasionné le dommage d'une part, et tantôt le voyageur, tantôt l'organisateur de voyages, d'autre part. Ce dernier est donc subrogé aux droits du voyageur, tandis que celui-ci bénéficie d'une action directe.

L'article 16 concerne la responsabilité que peut encourir un voyageur vis-à-vis d'un organisateur de voyages, en raison de sa conduite anormale.

Le Chapitre IV détermine le régime du contrat d'intermédiaire de voyages.

L'article 17 rappelle le principe général résultant de la position de l'intermédiaire de voyages qui, au contraire de l'organisateur, ne contracte jamais en son nom, mais soit au nom du voyageur avec un prestataire de service, soit au nom d'un tel prestataire avec le voyageur. Dans l'un comme dans l'autre cas, le voyageur sera directement engagé. Il s'agit donc de la fonction classique et ancienne de l'agent de voyages et qui constitue encore l'essentiel des activités du professionnel moyen.

Les articles 18 et 19 sont les pendants, pour le contrat d'intermédiaire de voyages des articles 5, 6 et 7 et tendent à assurer la preuve certaine des contrats.

Le § 2 de l'article 19 consacre la théorie de l'apparence: l'intermédiaire qui en vendant un voyage organisé omet de signaler sa qualité ou les éléments permettant d'identifier l'organisateur sera considéré comme étant lui-même l'organisateur du voyage.

Les articles 20 et 21 appliquent au contrat d'intermédiaire de voyages ce qui dispose les articles 9 et 12 pour les contrats d'organisateur de voyages. Aussi, le Gouvernement suggère-t-il d'étendre à l'application de l'article 20 les pouvoirs donnés au Roi pour l'application de l'article 9 (article 2, 1°, du projet de loi).

L'article 22 concrétise ce qui avait été exposé lors de l'examen général de la Convention: l'intermédiaire est responsable des fautes qu'il commet dans sa fonction, conformément au droit commun, mais il ne répond ni de la fourniture, ni de l'exécution de la prestation de transport ou de logement par exemple, pour lesquelles il vend des billets. Bien que le plus souvent il en perçoive le prix, même pour une réservation d'hôtel, il n'agit que comme mandataire, soit du voyageur, soit du prestataire de services et ne saurait être rendu garant de ces services.

Sa responsabilité de gestion est néanmoins assez lourde et c'est pourquoi la Convention la limite.

Ici également, il est permis à tout Etat de relever cette limite qui actuellement cependant paraît suffisante. Ici aussi le Gouvernement demande de déléguer au Roi la révision éventuelle du chiffre fixé dans la Con-

kornst vastgestelde bedrag, gelyk op de nationale of internationale omschikkingen (art. 2, 2°, van het ontwerp van wet).

Artikel 23 stemt overeen met artikel 16.

In hoofdstuk V worden de bepalingen vastgesteld die gemeenschappelijk zijn voor de contracten tot reisorganisatie en die tot reisbemiddeling,

In artikel 24 wordt de goudfrank bepaald die gebruikt wordt voor de vaststelling van de verschillende aansprakelijkheidsbegrenzings die in de Overeenkomst voorkomen.

Er bestaan in feite ten minste twee goudfranken: de « Germinal »-frank, gebruikt in de Overeenkomst en in de Internationale Overeenkomsten betreffende het vervoer te land (spoorweg) en de « Poincaré »-frank, gebruikt in de Internationale Overeenkomsten inzake zee- en luchtvaart, die vijfmaal minder waard is.

Hierover wordt nog steeds geredetwist (zie R. Nijs - « Droit Européen des Transports », 1970, n° 3 en aangehaalde referenties), maar in aanmerking komt dat de in artikel 24 van de Overeenkomst vastgestelde goudfrank op grond van de wet van 12 april 1957, 16,33 huidige Belgische frank waard is,

In afwachting dat een Internationale Overeenkomst - thans in voorbereiding - wordt gesloten inzake de betaling van de vergoedingen in het algemeen, stelt de Regering voor een bepaling op te nemen die voorkomt in artikel 3 van de wet van 30 juli 1963 tot goedkeuring van het Protocol van Den Haag betreffende het luchtvervoer (art. 2, Jo, van het ontwerp van wet).

In de artikelen 25 en 26 wordt het toepassingsgebied van de Overeenkomst uitgebreid tot de gevallen waarin men de aansprakelijkheid van de reisorganisator, van de reisbemiddelaar, of van de personen voor wie zij instaan, op een extracontractuele basis zou laten berusten: een nuttige voorzorg, zo men bedenkt dat in vele landen gelijklopende vorderingen mogen ingesteld worden.

In artikel 27 wordt de onbeperkte aansprakelijkheid van de reisorganisators, reisbemiddelaars en de personen voor wie zij instaan, wederingevoerd in geval van kwaad opzet of fout,

De zware fout wordt, misschien op aanvechtbare wijze omschreven (zie R. Nijs, ibid.) als elke poging tot verklaring, wegens de noodzakelijkheid om zich verstaanbaar te maken bij de beoefenaars van verschillende rechtsrelaties,

In § 2 van artikel 27 wordt trouwens voorzien in de mogelijkheid te verwijzen naar andere bepalingen, wanneer andere nationale of internationale wetgevingen worden roepgast ter beoordeling van de graad van aansprakelijkheid.

Daurdoor wordt er evenwel niets gewijzigd aan het begrip "zware fout", zoals dat door de rechtspraak is vastgelegd op menig ander gebied dan dat van het reiswezen.

In artikel 28 worden de rechten gevrijwaard die de reiziger kan doen gelden tegen de personen die diensten verstrekken, in die zin, dat deze rechten slechts begrensd worden door de regels die voor de prestaties gelden, en niet meer door dit hier besproken Overeenkomst,

Hoofdstuk VI handelt over de rechtsvordering.

Op de Diplomatieke Conferentie werd geen overeenkomst bereikt over de bevoegdheidskwesties en evenmin over de uitvoering van de gerechtelijke uitspraken.

vention, eu égard aux circonstances nationales ou internationales (art. 2, 2°, du projet de loi).

L'article 23 correspond à l'article 16.

Le Chapitre V fixe des dispositions communes aux contrats d'organisateur et d'intermédiaire de voyages.

L'article 24 définit le franc-or qui sert à la détermination des diverses limites de responsabilité contenues dans la Convention.

En fait, il existe au moins deux francs-or : le franc « Germinal » utilisé par la Convention et dans les Conventions internationales relatives aux transports terrestres (rail-route) et le franc « Poincaré » utilisé dans les Conventions internationales maritimes et aériennes qui vaut cinq fois moins.

La discussion reste ouverte sur ce sujet (voir R. Nys - « Droit Européen des Transports », 1970, n° 3 et les références citées) mais il faut retenir que le franc-or défini dans l'article 24 de la Convention vaut 16,33 francs belges actuels sur base de la loi du 12 avril 1957.

En attendant la conclusion d'une Convention internationale en préparation sur le paiement des indemnités en général, le Gouvernement propose de reprendre une disposition qui figure dans l'article 3 de la loi du 30 juillet 1963 portant approbation du Protocole de La Haye en transport aérien (article 2,3°, du projet de loi).

Les articles 25 et 26 étendent le régime de la Convention aux cas où la responsabilité de l'organisateur de voyages, de l'intermédiaire de voyages ou des personnes dont ils répondent serait recherchée sur une base extracontractuelle, précaution utile si l'on sait que de nombreux pays admettent des actions parallèles.

L'article 27 rétablit la responsabilité illimitée des organisateurs de voyages, intermédiaires de voyages et des personnes dont ils répondent en cas de vol ou de faute lourde.

La faute lourde est définie par une périphrase, critiquable peut-être (v. R. Nijs, ibid.) comme toute tentative d'explication rendue nécessaire par le besoin de se faire comprendre par les praticiens de systèmes juridiques divers.

Le § 2 de l'article 27 permet d'ailleurs le renvoi à d'autres définitions, lorsque d'autres législations, nationales ou internationales, sont applicables pour apprécier le degré de responsabilité.

Mais cela ne doit rien changer à la notion de faute lourde, telle qu'elle est dégagée par la jurisprudence dans bien d'autres domaines que celui du voyage.

L'article 28 réserve les droits que le voyageur peut avoir contre les prestataires de services en ce sens que ces droits ne sont limités que par les règles qui régissent les prestations, et non plus par la Convention analysée.

Le chapitre VI se rapporte aux actions en justice.

La Conférence diplomatique n'a pu se mettre d'accord sur les questions de compétence, ni sur la matière de l'exécution des sentences judiciaires.

In artikel 29 wordt eenvoudig herinnerd aan de scheidsrechterlijke rol waarmee de reisagenten reeds vertrouwd zijn.

In artikel 30 wordt voorzien in een verjaringstermijn van twee tot drie jaar voor geschillen op grond van de fysieke of geestelijke integriteit van de reiziger, van slechts één jaar in de andere gevallen.

De mildheid van de Diplomatieke Conferentie met betrekking tot gevallen van aantasting van de persoon zal sommige problemen doen rijzen inzake luchtvervoer, aangezien de Overeenkomst van Warschau slechts voorziet in een termijn van ten hoogste twee jaar voor het instellen van een rechtsvordering na afloop van de prestatie en het bovendien een vervaltijd betreft. Verder had de Overeenkomst van Warschau net als de Overeenkomst van Brussel inzake het vervoer van passagiers over zee slechts de lichamelijke letsels op het oog. Is de aantasting van de geestelijke integriteit hierin begrepen?

Hopelijk worden de rechten en inzonderheid het verhaalrecht van de reisorganisatoren en -bemiddelaars in de praktijk niet in her gedrang gebracht.

Hoofdstuk VII bepaalt de bindende kracht van de overeenkomst.

In artikel 31 wordt deze kracht vastgelegd door voor te schrijven dat de bepalingen van de Overeenkomst gebiedend zijn en door het verwerpen van sommige gebruiken die aan deze bindende kracht afbreuk doen. Naar het voorbeeld van veel andere Internationale Overeenkomsten mogen door bijzondere akkoorden gunstiger voorwaarden voor de reizigers worden bepaald.

Hoofdstuk VIII omvat de slotbepalingen, waarvan reeds enkele bijzondere punten werden belicht. Et dient nog enkel aan toegevoegd te worden, dat de Belgische Regering depositaris van de Overeenkomst is,

.. ..

Het uitgewerkte stelsel zou onvolledig zijn, zo alleen de verschillende aansprakelijkheden vastgesteld werden. Opdat het zijn doel ten volle kan bereiken, moeten bovendien de betrokken partijen die aansprakelijkheden kunnen dragen.

Dit werd trouwens door de Diplomatieke Conferentie die deze Overeenkomst heeft uitgewerkt ingezien, door in haar Slotakte de volgende Aanbeveling n° 1 goed te keuren:

«De Conferentie zet de Overeenkomstsluitende Staten ertoe aan gepaste maatregelen te nemen, opdat de reisorganisatoren en -bemiddelaars her hoofd kunnen bieden aan de financiële verplichtingen, die zij krachtens de Overeenkomst hebben »,

Wat België betreft, is de meest geschikte maatregel de verzekering van de beroepsaansprakelijkheid, zoals zij door de Overeenkomst of ter uitvoering ervan is bepaald, bij door de Koning erkende instellingen.

In artikel 2, 4°, van het wetsontwerp wordt in die mogelijkheid voorzien.

* * *

Dit zijn, Dames en Heren, de bepalingen van de Internationale Overeenkomst betreffende het Reiscontract (C. C. V.) en van het wetsontwerp, dat de Regering u verzocht te willen goedkeuren, in de overtuiging dat u aldus in het

L'article 29 se borne donc à rappeler le rôle de l'arbitrage, que les agents de voyages pratiquent déjà.

L'article 30 prévoit un délai de prescription de deux à trois ans pour les litiges fondés sur l'intégrité physique ou mentale du voyageur, d'un an seulement dans les autres cas.

La générosité de la Conférence diplomatique en cas d'atteinte à la personne posera certains problèmes en matière de transport aérien, puisque la Convention de Varsovie ne prévoit qu'un délai maximum de deux ans pour intenter une action à partir de la fin de la prestation et qu'il s'agit en outre d'un délai de déchéance. De plus, la Convention de Varsovie comme la Convention de Bruxelles sur le transport de passagers par mer ne visait que les lésions corporelles. Peut-on y englober les dommages causés à l'intégrité mentale?

Il reste à espérer que les droits et notamment les recours des organisateurs et intermédiaires de voyages, ne seront pas compromis dans la pratique.

Le chapitre VII détermine la force obligatoire de la Convention.

L'article 31 détermine cette force en disposant que les dispositions de la Convention sont impératives et en prohibant certains procédés destinés à affaiblir cette force obligatoire. Toutefois, à l'instar de beaucoup d'autres conventions internationales, des accords spéciaux peuvent prévoir des clauses plus favorables aux voyageurs.

Le chapitre VIII contient les dispositions finales dont quelques points particuliers ont déjà été mis en lumière précédemment. Il convient seulement d'y ajouter que le Gouvernement belge est depositaire de la Convention.

* . . *

Le système élaboré serait incomplet s'il se bornait à établir les différentes responsabilités. Pour parfaire sa finalité, encore faut-il que les parties en cause puissent faire face à ces responsabilités.

C'est bien ce qu'a compris la Conférence diplomatique qui a élaboré la Convention sous revue lorsque, dans son Acte final, elle a approuvé la Recommandation n° 1 suivante:

« La Conférence recommande aux Etats contractants de prendre les mesures appropriées pour que les organisateurs et les intermédiaires de voyages puissent faire face aux obligations financières qui leur incombent en vertu de la Convention. »

Pour ce qui concerne la Belgique, la mesure la plus appropriée est l'assurance de la responsabilité professionnelle, telle qu'elle est définie par la Convention ou en exécution de celle-ci, auprès d'organismes agréés par le Roi.

L'article 2, 4°, du projet de loi tend à donner cette possibilité.

" * * *

Telles sont, Mesdames, Messieurs, les dispositions de la Convention internationale relative au contrat de voyage (C. C. V.) et du projet de loi que le Gouvernement vous demande d'approuver, convaincu que vous ferez ainsi œuvre

belang van alle partijen zult bijdragen tot een harmonische ontwikkeling van het toerisme in een klimaat van rechtszekerheid,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL..

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 21^e september 1971 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van WCt houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst betreffende het reiscontract (C. C. V.) opgemaakt te Brussel op 23 april 1970., heeft de 27^e oktober 1971 het volgende advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken,

De kern van was samengeseld uit :

De Heren : G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnin en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronsrein, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de Heer G. Van Bunnin.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal,

De Griffier.
(get.) J. TRUYENS.

De Voorzitter,
(ger.) G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die hiijl en bierna u/ezen zullen, ONZE GRUET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HERBEN WIJ BESLOTEN EN BESUIJTFN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelaat, in Onze naam, bij de X'et-gcvende Kernen het wetsontwerp in te dieuen, waarvan de tekst volgt :

utile en faveur de routes les parties intéressées au développement harmonieux du tourisme dans un climat de sécurité juridique.

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL..

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 21 septembre 1971, d'une demande d'avis sur le projet de loi portant approbation de la convention internationale relative au contrat de voyage (C. C. V.) faite à Bruxelles le 23 avril 1970., a donné le 27 octobre 1971 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation,

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Holoye, président de chambre,
G. Van Burmen et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronsrein, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnin.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
(s.) J. TRUYENS,

Le Président,
(s.) G. HOLOYE...

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de Communications,

NOM AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTÉS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Arrikel 1.

De Internationale Overeenkomst betreffende het reiscontract (E. E. V.), opgemaakt te Brussel op 23 april 1970 zal volkomen uitwerking hebben.

Artikel 2.

Zolang de in artikel 1 bedoelde Overeenkomst voor België geldt :

1. is de Koning gemachtigd, in voorkomend geval, de bedragen en modaliteiten van de vergoeding van de reisorganisator en van de reisbemiddelaar, bepaald in artikelen 9 en 20 van de Overeenkomst, vast te stellen;

2. is de Koning gemachtigd, in voorkomend geval, hogere grensbedragen dan die bepaald in § 2 van de artikelen 13 en 22 van de Overeenkomst vast te stellen voor de aansprakelijkheid van de reisorganisators en de reisbemiddelaars;

3. geschiedt de omzetting in Belgische munt van de in de Overeenkomst in franken uitgedrukte bedragen die betrekking hebben op een munteenheid van 10/31 gram goud van 0,900 fijn, in geval van rechtsvordering, tegen de goudwaarde van de Belgische valuta op de dag van het vonnis;

4. is de Koning gemachtigd, volgens de door Hem vastgestelde voorwaarden en bij door Hem erkende instellingen, de afsluiting van een verzekering tot dekking van de burgerlijke aansprakelijkheid van de reisorganisators en reisbemiddelaars op te leggen, zoals deze blijkt uit de bepalingen van de Overeenkomst of van deze wet; de artikelen 9 en 10 van de wet van 21 april 1965 houdende het statuut van de reisbureaus zijn van toepassing op de overtredingen van de verplichtingen krachtens deze bepaling door de Koning opgelegd, alsmede op de opsporing en vaststelling ervan.

Gegeven te Brussel, op 24 maart 1972.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

De Minister van Verkeerswezen,

F. DELMOTTE.

Article 1.

La Convention internationale relative au contrat de voyage (C. E. V.), faite à Bruxelles le 23 avril 1970 sortira son plein et entier effet.

Article 2.

Aussi longtemps que la Convention mentionnée à l'article 1 sera en vigueur à l'égard de la Belgique:

1. le Roi est autorisé à fixer, le cas échéant, les montants et les modalités du dédommagement de l'organisateur de voyages et de l'intermédiaire de voyages, prévus par les articles 9 et 20 de la Convention;

2. le Roi est autorisé à fixer, le cas échéant, la responsabilité des organisateurs et intermédiaires de voyages, des limites supérieures à celles prévues par le § 2 des articles 13 et 22 de la Convention;

3. la conversion en monnaie belge des sommes indiquées en francs dans la Convention et se rapportant à une unité monétaire constituée par 10/31 de gramme au titre 0,900 de fin, s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de la monnaie belge à la date du jugement;

4. le Roi est autorisé à imposer, aux conditions qu'il fixe et auprès d'organismes agréés par lui, l'assurance de la responsabilité civile des organisateurs et intermédiaires de voyages, telle qu'elle résulte des dispositions de la Convention ou de la présente loi; les articles 9 et 10 de la loi du 21 avril 1965 portant statut des agences de voyages sont applicables aux infractions aux obligations imposées par le Roi en vertu de la présente disposition, ainsi qu'à leur recherche de leur constatation.

Donné à Bruxelles, le 24 mars 1972.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

Le Ministre des Communications,

F. DELMOTTE.

Internationale Overeenkomst
betreffende het Reiscontract (CCV)

(Vertaling)

De Staten, Partij bij deze Overeenkomst,

Vaststellende de ontwikkeling van het toerisme en de economische en sociale rol ervan,

Erkennende dat het noodzakelijk is eenvormige bepalingen betreffende het reiscontract vast te stellen,

Zijn overeengekomen als volgt :

HOOFDSTUK I. - Toepassingsgebied

Artikel 1

Voor de doeleinden van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. *Reiscontract* : hetzij een contract tot reisorganisatie, hetzij een contract tot reisbemiddeling.

2. *Contract tot reisorganisatie* : elk contract waarbij een persoon zich in zijn naam verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen een globale prijs, van een geheel van gecombineerde prestaties bestaande uit vervoer, verblijf onderscheiden van vervoer of andere desbetreffende diensten,

3. *Contract tot reisbemiddeling* : elk contract waarbij een persoon zich verbindt tot het verstrekken aan een andere, tegen betaling van een prijs, hetzij van een contract tot reisorganisatie, hetzij van één of meer afzonderlijke prestaties die enigerlei reis of verblijf mogelijk maken.

« Interlijnen » handelingen of andere soortgelijke verrichtingen tussen vervoerders, worden niet als contracten tot reisbemiddeling beschouwd.

4. *Prijs* : elke vergoeding in specien, in natura of in de vorm van een of ander rechtstreeks of onrechtstreeks voordeel.

5. *Reisorganisator* : elke persoon die geregeld de sub 2 bedoelde verbintenis aangaat, als hoofd- of bijbetrekking en al of niet beroepshalve.

6. *Reisbemiddelaar* : elke persoon die geregeld de sub 3 bedoelde verbintenis aangaat, als hoofd- of bijbetrekking en al of niet beroepshalve.

7. *Reiziger* : elke persoon die het voordeel geniet van de verbintenis bedoeld sub 2 of 3, ongeacht of het contract gesloten of de prijs betaald is door hem of voor hem.

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst geldt voor elk reiscontract door een reisorganisator of door een reisbemiddelaar gesloten, wanneer zijn hoofdstelling of, bij gebrek hieraan, zijn gewone verblijfplaats, of de instelling door bemiddeling waarvan het reiscontract is gesloten, in een Overeenkomstsluitende Staat gevestigd is.

2. Deze Overeenkomst is toepasselijk onverminderd de speciale wetgevingen waarbij bepaalde categorieën van reizigers gunstige voorwaarden genieten.

HOOFDSTUK II

Algemene verplichtingen van de reisorganisatoren,
reisbemiddelaars en reizigers;

Artikel 3

Bij het nakomen van de verplichtingen voortvloeiende uit de in artikel 1 omschreven contracten, moeten de reisorganisator en de reisbemiddelaar toezien dat de rechten en belangen van de reiziger worden gevrijwaard volgens de algemene rechtsbeginselen en de gebruiken terzake,

Convention internationale
relative au contrat de voyage (CCV)

Les Etats, Parties à la présente Convention,

Constatant le développement du tourisme et son rôle économique et social,

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'établir des dispositions unificatrices en matière de contrat de voyage,

Sont convenus de ce qui suit;

CHAPITRE I. - Champ d'application

Article 1

Au sens de la présente Convention, on entend par :

1. *Contrat de voyage* : soit un contrat d'organisation de voyage, soit un contrat d'intermédiaire de voyage.

2. *Contrat d'organisation de voyage* : tout contrat par lequel une personne s'engage, en son nom, à procurer à une autre, moyennant un prix global, un ensemble de prestations combinées de transport, de séjour distinctes du transport, ou d'autres services qui s'y rapportent.

3. *Contrat d'intermédiaire de voyage* : tout contrat par lequel une personne s'engage à procurer à une autre, moyennant un prix, soit un contrat d'organisation de voyage, soit une ou des prestations isolées permettant d'accomplir un voyage ou un séjour quelconque.

Ne sont pas considérées comme contrats d'intermédiaire de voyage les opérations « inter-lignes » ou autres opérations similaires entre transporteurs.

4. *Prix* : toute rémunération en espèces, en nature, ou sous forme d'avantages directs ou indirects quelconques.

5. *Organisateur de voyages* : toute personne qui habituellement prend l'engagement visé sous 2, que ce soit à titre principal ou accessoire, à titre professionnel ou non.

6. *Intermédiaire de voyages* : toute personne qui habituellement prend l'engagement visé sous 3, que ce soit à titre principal ou accessoire, à titre professionnel ou non.

7. *Voyageur* : toute personne qui bénéficie de l'engagement visé sous 2 ou 3, que le contrat soit conclu ou que le prix soit payé par elle ou pour elle.

Article 2

1. La présente Convention régit tout contrat de voyage conclu par un organisateur de voyages ou par un intermédiaire de voyages lorsque son établissement principal ou, à défaut d'un tel établissement, sa résidence habituelle, ou l'établissement par l'entremise duquel le contrat de voyage a été conclu, se trouve dans un Etat contractant.

2. La présente Convention s'applique sans préjudice des législations spéciales établissant des dispositions plus favorables à certaines catégories de voyageurs.

CHAPITRE II

Obligations générales des organisateurs
et intermédiaires de voyages et des voyageurs

Article 3

Dans l'exécution des obligations résultant des contrats définis à l'article premier, l'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages veillent aux droits et intérêts du voyageur d'après les principes généraux du droit et les bons usages en ce domaine.

Artikel 4

Met het oog op het nakomen van de verplichtingen voortvloeiende uit de in artikellomschreven eontracten, moet de reiziger inzonderheid alle nodige inlichtingen verstrekken die hem uitdrukkelijk gevraagd worden en de reglementcrinaen betreffende de reis, het verblijf of iedere andere prestatie in aelt nemcn.

HOOFDSTUK III. - *Contract tot re: s')/13011. -at1<*

Artikel 5

De relsorganisator is extoe gehouden een reisdocument af te leveren waarop zijn handtekening voorkomt; deze mag door een naamstempel worden vervangen,

Artikel 6

1. Het reisdocument bevat de volgende gegevens :
 - a) plaats en datum van aflevering;
 - b) naam en adres van de reisorganisator;
 - c) de naam van de reiziger(s) en, zo het contract door een ander persoon werd gesloten, zijn naam;
 - d) de plaatsen en data van begin en einde van de reis en van de verblijven;
 - e) alle vereiste nadere gegevens betreffende het vervoer, het verblijf en alle bijkomende prestaties in de prijs begrepen;

l) desnoods het vereiste minimumaantal reizigers;

k) de globale prijs die al de in het contract vastgestelde prestaties dekt;

h) de omstandigheden en voorwaarden waaronder de reiziger de ontbinding van het contract mag vragen;

ij elk beding tot toewijzing van scheidsrechterlijke bevoegdheid onder de voorwaarden van artikel 29 vastgelegd;

; de vermelding dat het contract, ondanks elk andersluidend beding, door deze Overeenkomst wordt geregeld;

k) alle andere gegevens waarvan de partijen in gemeen overleg oordelen dat het nuttig is dat zij erin opgenomen worden.

2. Voor zover de gegevens vervat in het eerste lid geheel of gedeeltelijk voorkomen op een aan de reiziger afgegeven programma, mag het reisdocument een eenvoudige verwijzing naar dat programma bevatten; elke wijziging aan het programma moet in het reisdocument vermeld worden.

Artikel 7

1. Het reisdocument geldt tot bewijs van de contractbepallngen, behoudens tegenbewijs.

2. De sehending door de reisorganisator van de verplichtingen hem opgelegd door de artikelen 5 en 6 doet geenszins afbreuk aan het bestaan of de geldigheid van het contract, dat door deze Overeenkomst geregeld blijft. De reisorganisator is aansprakelijk voor alle schade voortvloeiende uit deze schending.

Artikel B

Behoudens andersluidend beding van de partijen, kan de reiziger zich voor de uitvoering van het contract door een ander persoon laten vervangen, mits deze persoon voldoet aan de bijzondere eisen betreffende de reis of het verblijf, en de reiziger de reisorganisator vergoedt voor alle door die vervanging veroorzaakte uitgaven, mede de niet terugbetaalbare bedragen aan derden verschuldigd.

Artikel 9

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk ontbinden, mits hij de reisorganisator overeenkomstig de nationale wetgeving of volgens de bepalingen van het contract verzoekt,

Artikel 10

1. De reisorganisator mag zonder vergoeding het contract geheel of gedeeltelijk ontbinden, zo zich voor of tijdens de uitvoering van het contract buitengewone omstandigheden voordoen die de reisorganisator hij het sluiten van het contract niet kon kennen en die, had hij ze toen gekend, hem geldige redenen zouden gegeven hebben om het niet te sluiten.

Article 4

En vue de l'exécution des obligations résultant des contrats définis à l'article premier, le voyageur doit notamment fournir toutes les informations nécessaires qui lui sont expressément demandées et veiller au respect des réglementations afférentes au voyage, au séjour ou à toute autre prestation.

CHAPITRE III. - *Contrat d'organisation de voyage*

Article 5

L'organisateur de voyages est tenu de délivrer un document de voyage portant sa signature, celle-ci pouvant être remplacée par un timbre.

Article 6

1. Le document de voyage contient les indications suivantes :

a) le lieu et la date de son émission;

b) le nom et l'adresse de l'organisateur de voyages;

c) le nom du ou des voyageurs, et si le contrat a été conclu par une autre personne, le nom de celle-ci;

d) les lieux et dates du commencement et de la fin du voyage ainsi que des séjours;

e) toutes les précisions nécessaires concernant le transport, le séjour ainsi que toutes les prestations accessoires comprises dans le prix;

f) s'il y a lieu, le nombre minimum de voyageurs requis;

g) le prix global correspondant à toutes les prestations prévues au contrat;

h) les circonstances et conditions dans lesquelles la résiliation du contrat pourra être demandée par le voyageur;

i) toute clause attributive de compétence arbitrale stipulée dans les conditions de l'article 29;

j) l'indication que le contrat est soumis, nonobstant toute clause contraire, aux règles de la présente Convention;

k) toutes autres indications que les parties jugent, de commun accord, utile d'y insérer.

2. Dans la mesure où tout ou partie des indications prévues au paragraphe premier figurent à un programme remis au voyageur, le document de voyage pourra contenir une simple référence à ce programme; toute modification à ce programme devra être mentionnée dans le document de voyage.

Article 7

1. Le document de voyage fait foi jusqu'à preuve du contraire des conditions du contrat.

2. La violation par l'organisateur de voyages des obligations qui lui incombent en vertu des articles 5 ou 6 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat qui reste régi par la présente Convention. L'organisateur de voyages répond de tout préjudice résultant de cette violation.

Article 8

Sauf stipulation contraire des parties, le voyageur pourra se faire remplacer par une autre personne pour l'exécution du contrat, à condition que cette personne satisfasse aux exigences particulières relatives au voyage ou au séjour, et que le voyageur dédommage l'organisateur de voyages de toutes les dépenses causées par ce remplacement, y compris les sommes non remboursables dues aux tiers.

Article 9

Le voyageur peut résilier le contrat à tout moment, totalement ou partiellement, sous réserve de dédommager l'organisateur de voyages conformément à la législation nationale ou selon les dispositions du contrat.

Article 10

1. L'organisateur de voyages peut résilier sans indemnité le contrat, totalement ou partiellement, lorsque, avant ou pendant l'exécution du contrat, se manifestent des circonstances d'un caractère exceptionnel que l'organisateur de voyages ne pouvait pas connaître au moment de la conclusion du contrat et qui, s'il les avait connues à ce moment, lui auraient donné des raisons valables de ne pas le conclure.

2. De reisorganisator mag eveneens zonder vergoeding het contract onthouden, zo het minimumaantal reizigers op het reisdocument vernield niet bereikt is, op voorwaarde dat dit later ter kennis van de reiziger wordt gebracht ten minste vijftien dagen vóór de datum waarop de reis of het verblijf moest aanvangen.

3. Bij ontbinding van het contract vóór de uitvoering ervan, moet de reisorganisator alles terugbetalen wat hij van de reiziger ontvangen heeft. Bij ontbinding van het contract tijdens de uitvoering ervan, moet de reisorganisator alle nodige maatregelen in het belang van de reiziger nemen; bovendien zijn de partijen gehouden tot een billijke wederzijdse vergoeding.

Artikel 11

1. De reisorganisator kan geen verhoging van de globale prijs bekomen, tenzij wegens een wijziging in de wisselkoersen of in de tarieven van de vervoerders, en op voorwaarde dat het reisdocument in die mogelijkheid voorziet.

2. Zo de verhoging van de globale prijs tien tot honderd te boven gaat, mag de reiziger het contract zonder vergoeding of terugbetaling ontbinden. In dit geval heeft de reiziger recht op terugbetaling van al de bedragen die hij aan de reisorganisator heeft betaald.

Artikel 12

De reisorganisator is voor de daden en nalatigheden van zijn aangestelden en vertegenwoordigers, handelend in de uitoefening van hun functie, evenzeer aansprakelijk als voor zijn eigen daden en nalatigheden.

Artikel 13

1. De reisorganisator is aansprakelijk voor alle schade die de reiziger oploopt wegens de gehele of gedeeltelijke niet-naloving van zijn verplichtingen als organisator, zoals zij uit het contract of uit deze Overeenkomst voortvloeien, tenzij hij bewijst dat hij als een naarstige reisorganisator heeft gehandeld.

2. Onverminderd de vaststelling van de personen die in rechte kunnen optreden en van hun respectieve rechten, is de vergoeding, verschuldigd bij toepassing van het eerste lid, per reiziger beperkt tot :

- 50 000 frank voor lichamelijk letsel;
- 2 000 frank voor stoffelijke schade;
- 5 000 frank voor alle andere schade.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat mag echter een hoger grensbedrag vaststellen voor de contracten gesloten door bemiddeling van een instelling die op zijn grondgebied gevestigd is.

Artikel 14

De reisorganisator die zelf de vervoer- of logiesprestaties of elke andere prestatie betreffende de uitvoering van de reis of het verblijf verricht, is, voor alle schade door de reiziger opgelopen, aansprakelijk overeenkomstig de voor deze prestaties geldende bepalingen.

Artikel 15

1. De reisorganisator die vervoer- of logiesprestaties of elke andere prestatie betreffende de uitvoering van de reis of het verblijf door derden laat verrichten, is, voor alle schade door de reiziger opgelopen wegens de gehele of gedeeltelijke niet-uitvoering van deze prestatie, aansprakelijk overeenkomstig de voor deze prestaties geldende bepalingen.

Hetzelfde geldt voor alle schade door de reiziger opgelopen gedurende de uitvoering van deze prestaties, tenzij de reisorganisator bewijst dat hij bij de keuze van de persoon die de prestatie uitvoert, als een naarstige reisorganisator heeft gehandeld.

2. Wanneer de in het eerste lid vermelde bepalingen niet voorzien in een beperking van de aansprakelijkheid van de reisorganisator, wordt deze vergoeding overeenkomstig het bepaalde in artikel 13, tweede lid, vastgesteld.

3. In de mate waarin de reisorganisator de reiziger heeft vergoed voor de schade die hem werd veroorzaakt, treedt hij in al de rechten en vorderingen die de reiziger tegen de derden heeft. De reiziger is niet gehouden tot verhaal van de reisorganisator tegen de derden. Hetzelfde geldt voor de schade die de reiziger heeft geleden door de derden, in voorkomend geval, zijn rechten af te staan.

4. De reiziger kan tegen de reisorganisator ook een rechtstreekse vordering instellen tot de algehele of aanvullende vergoeding voor de geleden schade.

2. L'organisateur de voyages peut également résilier sans indemnité le contrat lorsque le nombre minimum de voyageurs, prévu au document de voyage, n'a pas été réuni, à la condition que ce fait soit porté à la connaissance du voyageur au moins quinze jours avant la date à laquelle le voyage ou le séjour devait commencer.

3. En cas de résiliation du contrat avant son exécution, l'organisateur de voyages doit rembourser intégralement ce qui a été perçu du voyageur. En cas de résiliation du contrat pendant son exécution, l'organisateur de voyages doit prendre toutes les mesures nécessaires dans l'intérêt du voyageur; en outre, les parties sont tenues de se dédommager mutuellement d'une manière équitable.

Article 11

1. L'organisateur de voyages ne peut obtenir d'augmentation du prix global, si ce n'est pour variation dans les cours de change ou dans les tarifs des transporteurs, et à la condition que cette faculté ait été prévue dans le document de voyage.

2. Si l'augmentation du prix global excède dix pour cent, le voyageur peut résilier le contrat sans dédommagement ni remboursement. Dans ce cas, le voyageur a droit au remboursement de toutes les sommes qu'il a payées à l'organisateur de voyages.

Article 12

L'organisateur de voyages répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et représentants, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 13

1. L'organisateur de voyages répond de tout préjudice causé au voyageur en raison de l'inexécution, totale ou partielle, de ses obligations d'organisation telles qu'elles résultent du contrat ou de la présente Convention, sauf s'il prouve qu'il s'est comporté comme un organisateur de voyages diligent.

2. Sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs, l'indemnité due par application du paragraphe premier est limitée par voyageur à :

- 50 000 francs pour dommage corporel;
- 2 000 francs pour dommage matériel;
- 5 000 francs pour tout autre dommage.

Tout Etat contractant peut néanmoins fixer une limite supérieure pour les contrats conclus par l'entremise d'un établissement qui se trouve sur son territoire.

Article 14

L'organisateur de voyages qui effectue lui-même les prestations de transport, de logement ou toute autre prestation relative à l'exécution du voyage ou du séjour, répond de tout préjudice causé au voyageur, conformément aux dispositions qui régissent lesdites prestations.

Article 15

1. L'organisateur de voyages qui fait effectuer par des tiers des prestations de transport, de logement ou toute autre prestation relative à l'exécution du voyage ou du séjour, répond de tout préjudice causé au voyageur en raison de l'inexécution totale ou partielle de ces prestations, conformément aux dispositions qui les régissent.

Il en est de même de tout préjudice causé au voyageur à l'occasion de l'exécution de ces prestations, sauf si l'organisateur de voyages prouve qu'il s'est comporté en organisateur de voyages diligent dans le choix de la personne qui exécute la prestation.

2. Lorsque les dispositions mentionnées au paragraphe premier ne prévoient pas de limitation de l'indemnité due par l'organisateur de voyages, cette indemnité est fixée conformément à l'article 13, paragraphe 2.

3. Dans la mesure où l'organisateur de voyages a indemnisé le voyageur pour le préjudice qui lui a été causé, il est subrogé dans tous droits et actions que le voyageur peut avoir contre le tiers responsable en raison de ce préjudice. Le voyageur est tenu de faciliter le recours de l'organisateur de voyages en lui fournissant les documents et renseignements en sa possession et en lui cédant, le cas échéant, ses droits.

4. Le voyageur a contre le tiers responsable une action directe en indemnisation, totale ou complémentaire, du préjudice subi.

Artikel 16

De reiziger is aansprakelijk voor de schade die de reisorganisator of de personen, voor wie hij krachtens artikel 12 instaat, door zijn fout oplopen, wegens de niet-naleving van de verplichtingen die hij te vervullen heeft krachtens deze Overeenkomst of de contracten waarop zij toepasselijk is; de fout wordt volgens het normale gedrag van een reiziger beoordeeld.

HOOFDSTUK IV. - Contract tot reisbemiddeling

Artikel 17

Elk contract door de reisbemiddelaar gesloten met een reisorganisator of met personen die afzonderlijke prestaties verstrekken, wordt geacht gesloten te zijn door de reiziger.

Artikel 18

1. Wanneer het contract tot reisbemiddeling betrekking heeft op een contract tot reisorganisatie valt het onder de bepalingen van de artikelen 5 en 6; benevens de naam en het adres van de reisorganisator worden dan ook de naam en het adres van de reisbemiddelaar en zijn optreden als bemiddelaar van de eerstgenoemde vermeld.

2. Wanneer het contract tot reisbemiddeling betrekking heeft op het leveren van een afzonderlijke prestatie waarbij een reis of een verblijf mogelijk gemaakt wordt, moet de reisbemiddelaar aan de reiziger de documenten betreffende die prestatie uitreiken, voorzien van zijn handtekening; deze mag door een naamstempel vervangen worden. Op deze documenten of de desbetreffende factuur staat het bedrag dat voor de prestatie betaald werd en de vermelding dat het contract, ondanks iedere andersluidende bepaling, door deze Overeenkomst geregeld wordt.

Artikel 19

1. Het reisdocument en de andere in artikel 18 vermelde stukken gelden tot bewijs van de contractbepalingen, behoudens tegenbewijs.

2. De schending door de reisbemiddelaar van de verplichtingen hem opgelegd door artikel 18 doet geenszins afbreuk aan het bestaan of de geldigheid van het contract, dat door deze Overeenkomst geregeld blijft.

Bij schending van de in artikel 18, eerste lid, vermelde verplichtingen, wordt de reisbemiddelaar beschouwd als reisorganisator.

Bij schending van de in artikel 18, tweede lid, vermelde verplichtingen, is de reisbemiddelaar aansprakelijk voor alle schade voortvloeiende uit deze schending.

Artikel 20

De reiziger kan te allen tijde het contract geheel of gedeeltelijk ontbinden, mits hij de reisbemiddelaar overeenkomstig de nationale wetgeving of volgens de bepalingen van het contract verzoekt.

Artikel 21

De reisbemiddelaar is voor de daden en nalatigheden van zijn aangestelden en vertegenwoordigers handlegend in de uitoefening van hun functie, evenzeer aansprakelijk als voor zijn eigen daden en nalatigheden.

Artikel 22

1. De reisbemiddelaar is aansprakelijk voor elke fout die hij bij de uitvoering van zijn verplichtingen begaat; de fout wordt volgens de plichten van een naarstige reisbemiddelaar beoordeeld.

2. Onverminderd de vaststelling van de personen die in rechte kunnen optreden en van hun respectieve rechten, is de vergoeding, verschuldigd bij toepassing van het eerste lid, per reiziger beperkt tot 10000 frank.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat mag echter een hoger grensbedrag vaststellen voor de contracten gesloten door bemiddeling van een instelling die op zijn grondgebied gevestigd is.

3. De reisbemiddelaar is niet aansprakelijk voor de gehele of gedeeltelijke niet-uitvoering van de reiziger, verblijven of andere prestaties die onder de toepassing van het contract vallen.

Article 16

Le voyageur répond du préjudice causé par sa faute à l'organisateur de voyages ou aux personnes dont celui-ci répond en vertu de l'article 12, en raison de l'inobservation des obligations qui lui incombent en vertu de la présente Convention ou des contrats qu'elle régit, la faute étant appréciée eu égard à la conduite normale d'un voyageur.

CHAPITRE IV. - Contrat d'intermédiaire de voyage

Article 17

Tout contrat conclu par l'intermédiaire de voyages avec un organisateur de voyages ou avec des personnes qui remplissent des prestations isolées, est considéré comme ayant été conclu par le voyageur.

Article 18

1. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyage se rapporte à un contrat d'organisation de voyage, il est soumis aux dispositions des articles 5 et 6. La mention du nom et de l'adresse de l'organisateur de voyages étant complétée par l'indication du nom et de l'adresse de l'intermédiaire de voyages et par la mention que celui-ci agit en qualité d'intermédiaire du premier.

2. Lorsque le contrat d'intermédiaire de voyage porte sur la fourniture d'une prestation isolée permettant d'accomplir un voyage ou un séjour, l'intermédiaire de voyages est tenu de délivrer au voyageur les documents relatifs à cette prestation, portant sa signature, celle-ci pouvant être remplacée par un timbre. Ces documents ou la facture qui s'y rapporte mentionnent la somme payée pour la prestation et l'indication que le contrat est régi, nonobstant toute clause contraire, par la présente Convention.

Article 19

1. Le document de voyage et les autres documents mentionnés à l'article 18 font foi jusqu'à preuve du contraire des conditions du contrat.

2. La violation par l'intermédiaire de voyages des obligations qui lui incombent en vertu de l'article 18 n'affecte ni l'existence ni la validité du contrat qui reste régi par la présente Convention.

En cas de violation des obligations mentionnées au paragraphe premier de l'article 18, l'intermédiaire de voyages est considéré comme organisateur de voyages.

En cas de violation des obligations mentionnées au paragraphe 2 de l'article 18, l'intermédiaire de voyages répond de tout préjudice résultant de cette violation.

Article 20

Le voyageur peut résilier le contrat à tout moment, totalement ou partiellement, sous réserve de dédommager l'intermédiaire de voyages conformément à la législation nationale ou selon les dispositions du contrat.

Article 21

L'intermédiaire de voyages répond, comme de ses propres actes et omissions, des actes et omissions de ses préposés et représentants, lorsqu'ils agissent dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 22

1. L'intermédiaire de voyages répond de toute faute qu'il commet dans l'exécution de ses obligations, la faute étant appréciée eu égard aux devoirs qui incombent à un intermédiaire de voyages diligent.

2. Sans préjudice de la détermination des personnes qui ont le droit d'agir et de leurs droits respectifs, l'indemnité due par application du paragraphe premier est limitée à 10000 francs par voyageur.

Tout Etat contractant peut néanmoins fixer une limite supérieure pour les contrats conclus par l'entremise d'un établissement qui se trouve sur son territoire.

3. L'intermédiaire de voyages ne répond pas de l'exécution, totale ou partielle, des voyages, séjours ou autres prestations faisant l'objet du contrat.

Artikel 23

De remsger is aansprakelijk voor de schade die de reisbemde-
laar de personen voor wie hij krachtens artikel 21 instaat, door
zijn fout oplopen, wegens de niet-naleving van de verplichtin-
gen die hij te vervullen heeft krachtens deze Overeenkomst of de
contracten waarop zij toepasselijk is; de fout wordt volgens het
normale gedrag van een reiziger beoordeeld.

HOOFDSTUK V. - *Gemeenschappelijke bepalingen*

Artikel 24

De frank waarvan sprake in deze Overeenkomst is de goudfrank
met een gewicht van 10/31 gram goud van 0,900 fijn.

Artikel 25

Wanneer de schade veroorzaakt door de gehele of gedeeltelijke
niet-uitvoering van een verplichting, geregeld door deze Overeen-
komst, aanleiding kan geven tot een extracontractuele klacht, kun-
nen de reisorganisator en de reisbemiddelaar de bepalingen van
deze Overeenkomst inroepen, die hun aansprakelijkheid uitsluiten
of die de door hen verschuldigde vergoedingen vaststellen of
beperken.

Artikel 26

Wanneer de extracontractuele aansprakelijkheid van een der
personen, voor wie de reisorganisator of de reisbemiddelaar
krachtens de artikelen 12 en 21 instaat, wordt ingeroepen, kan
deze persoon zich eveneens beroepen op de bepalingen van deze
Overeenkomst, die de aansprakelijkheid van de reisorganisator of
van de reisbemiddelaar uitsluiten of die de door hen verschuldigde
vergoedingen vaststellen of beperken; het totaal bedrag van
de verschuldigde vergoedingen mag in ieder geval de in deze
Overeenkomst bepaalde grensbedragen niet te boven gaan.

Artikel 27

1. De reisorganisator en de reisbemiddelaar kunnen niet de
bepalingen van deze Overeenkomst inroepen, die hun aansprake-
lijkheid uitsluiten of die de door hen verschuldigde vergoedingen
beperken, zo de reiziger bewijst dat door hen of door de personen
voor wie zij krachtens de artikelen 12 en 21 instaan, Cfn fout
hebben begaan met het inzicht de schade te veroorzaken of zoda-
nig dat hieruit blijkt ofwel vrijwillige veronachtzaming van de
mogelijke schadelijke gevolgen van hun gedrag ofwel een niet te
verontschuldigen onwetendheid van deze gevolgen.

2. Wanneer bijzondere bepalingen van dwingend recht toe-
passelijk zijn, wordt de in het eerste lid vermelde fout overeen-
komstig deze bepalingen beoordeeld.

3. Het eerste en het tweede lid zijn eveneens van toepassing op
de extracontractuele aansprakelijkheid van de personen bedoeld
in de artikelen 12 en 21, zo de in genoemde leden vermette fout
aan die personen te wijten is.

Artikel 28

De bepalingen van deze Overeenkomst doen geen afbreuk aan
de rechten en vorderingen van de reiziger tegen derden.

HOOFDSTUK VI. - *Rechtsvorderingen*

Artikel 29

Het reiscontract mag een beding inhouden, waarbij aan con-
scheidsgerecht bevoegdheid wordt toegewezen, mits dit beding
voorziet dat het scheidsgerecht deze Overeenkomst zal toepassen.

Artikel 30

1. De vorderingen waartoe een reiscontract waarop deze Over-
eenkomst toepasselijk is, kan aanleiding geven, uit hoofde van het
overlijden, de verwondingen of alle andere schending van de
fysieke of geestelijke integriteit van een reiziger, verjaren na een
termijn van twee jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de
datum die in het contract bepaald is voor het einde van de pre-
statie die aanleiding tot het geschil geeft.

In geval van verwondingen of andere schending van de fysieke
of geestelijke integriteit met tot gevolg het overlijden van de rei-
ziger na de datum bepaald voor het einde van de prestatie die

Article 23

Le voyageur répond du préjudice causé par sa faute à l'inter-
médiaire de voyages ou aux personnes dont celui-ci répond en
vertu de l'article 21, en raison de l'inobservation des obligations
qui lui incombent en vertu de la présente Convention ou des con-
trats qu'elle régit, la faute étant appréciée eu égard à la conduite
normale d'un voyageur.

CHAPITRE V. - *Dispositions communes*

Article 24

Le franc mentionné dans la présente Convention s'entend du
franc-or d'un poids de 10/31 de gramme au titre de 0,000 de fin.

Article 25

Lorsque le préjudice causé par l'inexécution totale ou partielle
d'une obligation régie par la présente Convention peut donner
lieu à une réclamation extra-contractuelle, l'organisateur de
voyages et l'intermédiaire de voyages peuvent se prévaloir des
dispositions de la présente Convention qui excluent leur responsa-
bilité ou qui déterminent ou limitent les indemnités dues par eux.

Article 26

Lorsque la responsabilité extra-contractuelle d'une des per-
sonnes dont l'organisateur de voyages ou l'intermédiaire de
voyages répondent en vertu des articles 12 et 21 est mise en
cause, cette personne peut également se prévaloir des dispositions
de la présente Convention qui excluent la responsabilité de l'orga-
nisateur de voyages ou de l'intermédiaire de voyages ou qui déter-
minent ou limitent les indemnités dues par eux, le montant total
des indemnités dues ne pouvant en tout cas pas dépasser les
limites établies en vertu de la présente Convention.

Article 27

1. L'organisateur de voyages et l'intermédiaire de voyages ne
peuvent se prévaloir des dispositions de la présente Convention
qui excluent leur responsabilité ou qui limitent les indemnités
dues par eux, lorsque le voyageur prouve une faute commise par
eux ou par les personnes dont ils répondent en vertu des arti-
cles 12 et 21, avec l'intention de provoquer le dommage ou d'une
façon impliquant soit mépris délibéré des conséquences domma-
geables pouvant résulter de la conduite tenue, soit ignorance inex-
cusable de ces conséquences.

2. Lorsque des dispositions particulières de droit impératif sont
applicables, l'appréciation de la faute mentionnée au paragraphe
premier a lieu conformément à ces dispositions.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également à la responsa-
bilité extra-contractuelle des personnes mentionnées aux arti-
cles 12 et 21, lorsque la faute prévue auxdits paragraphes a été le
fait de ces personnes.

Article 28

Les dispositions de la présente Convention ne préjudicient pas
aux droits et actions du voyageur contre les tiers.

CHAPITRE VI. - *Actions en justice*

Article 29

Le contrat de voyage peut contenir une clause attribuant com-
pétence à un tribunal arbitral, à condition que cette clause
prévoit que le tribunal arbitral appliquera la présente Conven-
tion.

Article 30

1. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyage
 régi par la présente Convention, fondées sur le décès, les bles-
sures ou toutes autres atteintes à l'intégrité physique ou mentale
d'un voyageur sont prescrites dans le délai de deux ans com-
mençant à courir à la date prévue au contrat pour la fin de la presta-
tion donnant lieu à litige.

Toutefois, en cas de blessures ou autres atteintes à l'intégrité
physique ou mentale entraînant le décès du voyageur postérieure-
ment à la date prévue pour la fin de la prestation donnant lieu à

aanleiding geeft tot het geschil, begint de termijn evenwel te lopen vanaf de datum van het overlijden, zonder dat hij meer mag dragen dan drie jaar te rekenen vanaf de datum bepaald voor het einde van de prestatie.

2. De vorderingen waartoe een reiscontract waarop deze Overeenkomst toepasselijk is kan aanleiding geven, andere dan vermeld in het eerste lid, verrijken na een termijn van een jaar; deze termijn begint te lopen vanaf de datum die in het contract bepaald is voor het einde van de prestatie die aanleiding tot het geschil geeft.

HOOFDSTUK VII

Nietigheid van met de Overeenkomst strijdige bepalingen

Artikel 31

1. Nietig is elk beding dat, rechtstreeks of onrechtstreeks, van de bepalingen van deze Overeenkomst afwijkt in een voor de reiziger nadelige zin.

De nietigheid van zulk beding behelst niet de nietigheid van de andere bepalingen van het contract.

2. Meer bepaald zijn nietig, alle bedingen waarbij aan de reisorganisator of aan de reisbemiddelaar het voordeel van de door de reiziger aangegane verzekeringen wordt afgestaan, of waarbij de bewijslast verplaatst wordt.

HOOFDSTUK VIII. - Slotbepalingen

Artikel 32

1. Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Staten betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderhandelingen kan beslecht worden, wordt, op verzoek van één van hen, aan de scheidsrechterlijke uitspraak onderworpen.

2. Zo binnen zes maanden na de datum van het verzoek tot scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen geen akkoord bereiken over de arbitrageregeling, kan iedere Partij het geschil bij het Internationaal Gerechtshof aanhangig maken, door neerlegging van een rekwist overeenkomstig het Statuut van het Hof.

Artikel 33

Deze Overeenkomst zal tot 31 december 1971 ter ondertekening toegankelijk zijn voor al de Staten die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties, van een bijzondere instelling of van het Internationaal Agentschap voor Atoomenergie, alsmede voor elke Staat partij bij het Statuut van het Internationaal Gerechtshof.

Artikel 34

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Artikel 35

1. Deze Overeenkomst zal voor toetreding toegankelijk blijven voor elke Staat die tot één der categorieën, vermeld in artikel 33, behoort.

2. De akten van toetreding zullen bij de Belgische Regering worden neergelegd.

Artikel 36

1. Deze Overeenkomst treedt in werking drie maanden na de datum van neerlegging van de vijfde akte van bekrachtiging of van toetreding.

2. Voor elke Staat die de Overeenkomst bekrachtigt of tot de Overeenkomst toetreedt na neerlegging van de vijfde akte van bekrachtiging of toetreding, zal de Overeenkomst in werking treden drie maanden na de neerlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 37

Elke Overeenkomstsluitende Staat heeft het recht deze Overeenkomst te allen tijde op te zeggen na de inwerkingtreding ervan te zijnen opzichte. Deze opzegging zal echter pas uitwerking hebben één jaar na de ontvangstdatum van de kennisgeving der opzegging door de Belgische Regering.

litige, le délai commence à courir à la date du décès sans qu'il puisse dépasser trois ans à compter de la date prévue pour la fin de cette prestation.

2. Les actions auxquelles peut donner lieu un contrat de voyage régi par la présente Convention autres que celles mentionnées au paragraphe premier, sont prescrites dans le délai d'un an; ce délai commence à courir à la date prévue au contrat pour la fin de la prestation donnant lieu à litige.

CHAPITRE VU

Nullité des stipulations contraires à la Convention

Article 31

1. Est nulle, toute stipulation qui, directement ou indirectement, dérogerait aux dispositions de la présente Convention dans un sens défavorable au voyageur.

La nullité d'une telle stipulation n'entraîne pas la nullité des autres dispositions du contrat.

2. En particulier, sont nulles toutes clauses cédant à l'organisateur de voyages ou à l'intermédiaire de voyages le bénéfice des assurances contractées par le voyageur, ou déplaçant le fardeau de la preuve.

CHAPITRE VIII. - Dispositions finales

Article 32

1. Tout différend entre des Etats contractants concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'un d'entre eux.

2. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, chacune peut soumettre le différend à la Cour internationale de Justice, en déposant une requête conformément au statut de la Cour.

Article 33

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que de tout Etat partie au Statut de la Cour internationale de Justice, jusqu'au 31 décembre 1971.

Article 34

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 35

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat appartenant à l'une des catégories mentionnées à l'article 33.

2. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 36

1. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat ratifiant la Convention ou y adhérant après le dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 37

Chaque Etat contractant aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après l'entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception, par le Gouvernement belge, de la notification de dénonciation.

Artikel 38

Voor een Statenbond of niet-unitaire Staat zullen de volgende bepalingen gelden :

1. Wat de artikelen van deze Overeenkomst betreft, waarvan de tenuitvoerlegging ressorteert onder de wetgevende bevoegdheid van de federale wetgevende macht, zullen de verplichtingen van de federale regering, op dit gebied dezelfde zijn als die van de partijen die geen Statenbond zijn.

2. Wat de artikelen van deze Overeenkomst betreft, waarvan de toepassing ressorteert onder de wetgevende bevoegdheid van elk van de constituerende Staten, provincies of kantons die krachtens het grondwettelijk stelsel van de federatie niet verplicht zijn wettelijke maatregelen uit te vaardigen, zal de federale regering zo spoedig mogelijk, met haar gunstig advies, genoemde artikelen ter kennis brengen van de bevoegde autoriteiten van de staten, provincies of kantons.

3. Een Statenbond partij bij deze Overeenkomst, moet op 'erzoek van iedere andere Overeenkomstsluitende Staat, een uitspraak bezorgen van de wetgeving en de gebruiken, die in de federatie en haar constituerende eenheden van kracht zijn, betreffende deze of gene bepaling van de Overeenkomst en daarbij opgeven in welke mate, door een wettelijk of ander ingrijpen, aan genoemde bepaling uitwerking werd gegeven.

Artikel 39

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat kan op het ogenblik van de bekrachtiging van de toetreding of later, te allen tijde, schriftelijk de Belgische Regering ter kennis brengen dat deze Overeenkomst van toepassing is op de gebieden of op bepaalde gebieden waarvan hij de internationale betrekkingen waarneemt.

De Overeenkomst zal op genoemde gebieden toepasselijk zijn drie maanden na de ontvangstdatum van deze kennisgeving door de Belgische Regering.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Staat die krachtens het eerste lid van dit artikel een verklaring heeft ondertekend, kan de Belgische Regering te allen tijde ter kennis brengen dat de Overeenkomst ophoudt op de bedoelde gebieden toepasselijk te zijn.

Deze opzegging zal uitwerking hebben een jaar na de ontvangstdatum van de kennisgeving der opzegging door de Belgische Regering.

Artikel 40

1. Iedere Overeenkomstsluitende Staat zal bij de ondertekening of bekrachtiging van of de toetreding tot deze Overeenkomst de volgende reserve(s) kunnen maken:

a) dat deze Overeenkomst alleen toepasselijk is op het internationaal reiscontract dat geheel of gedeeltelijk moet uitgevoerd worden in een andere Staat dan die waar het gesloten is of van waar de reiziger vertrekt;

b) dat hij zich niet gebonden acht door het tweede lid van artikel 32 van deze Overeenkomst.

2. De in het vorige lid vermelde reserve(s) moet(en) verdet niet door de andere Overeenkomstsluitende Staten aanvaard worden.

3. Iedere Overeenkomstsluitende Staat die een reserve zoals bepaald in het eerste lid heeft gemaakt, zal dit voorbehoud te allen tijde kunnen intrekken door een kennisgeving aan de Belgische Regering; die intrekking zal uitwerking hebben drie maanden na ontvangst van de kennisgeving.

Artikel 41

Deze Overeenkomst is toepasselijk onverminderd de Overeenkomsten betreffende het vervoer van reizigers en hun bagage of het verblijf waarbij een Overeenkomstsluitende Staat partij is of zal zijn.

Artikel 42

Iedere Overeenkomstsluitende Staat zal, hij het verstriken van een termijn van vijf jaar volgende op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, zoals bepaald in het eerste lid van artikel 36, de bijeenroeping kunnen vernemen van een Conferentie die beslist over de voorstellen tot herziening van deze Overeenkomst.

Iedere Overeenkomstsluitende Staat die van deze mogelijkheid wenst gebruik te maken, zal zulks ter kennis brengen van de Belgische Regering, die, mits een derde van de Overeenkomstsluitende Staten hiermee instemt, de Conferentie binnen, na twaalf maanden zal bijeenroepen.

Article 38

Dans le cas d'un Etat fédératif ou non unitaire, les dispositions ci-après s'appliqueront :

1. En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont la mise en œuvre relève de l'action législative du pouvoir législatif fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront, dans cette mesure, les mêmes que celles des parties qui ne sont pas des Etats fédératifs.

2. En ce qui concerne les articles de la présente Convention dont l'application relève de l'action législative de chacun des états, provinces ou cantons constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral pourra le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des états, provinces ou cantons.

3. Un Etat fédératif partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article 39

1. Tout Etat contractant peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout autre moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains territoires dont il assure les relations internationales.

La Convention sera applicable aux dits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge.

2. Tout Etat contractant qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe premier du présent article, pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question.

Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article 40

1. Tout Etat contractant pourra, lors de la signature de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention, formuler la ou les réserves suivantes :

a) d'appliquer la présente Convention au seul contrat de voyage international de l'Etat qui sera exécuté en totalité ou en partie dans un Etat différent de l'Etat du lieu de conclusion du contrat ou du lieu de départ du voyageur;

b) de ne pas se considérer comme lié par le paragraphe 2 de l'article 32 de la présente Convention.

2. Les réserves mentionnées au paragraphe précédent ne pourront pas être ultérieurement acceptées par les autres Etats contractants.

3. Tout Etat contractant qui a formulé une réserve prévue par le paragraphe premier pourra à tout moment la retirer par une notification adressée au Gouvernement belge; ce retrait prendra effet trois mois après la réception de sa notification.

Article 41

La présente Convention s'applique sans préjudice des Conventions qui concernent le transport de voyageurs et de leurs bagages ou le séjour, auxquelles est ou deviendra partie un Etat contractant.

Article 42

Tout Etat contractant pourra, à l'expiration du délai de cinq ans qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention telle que prévue au paragraphe premier de l'article 36, demander la réunion d'une Conférence, chargée de statuer sur les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Tout Etat contractant qui désirerait faire usage de cette faculté avisera le Gouvernement belge qui, si un tiers des Etats contractants en est d'accord, convoquera la Conférence dans les douze mois.

Artikel 43

De Belgische Regering zal de betrokken Staten kennis geven van:

1. De ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen ontvangen bij toepassing van de artikelen 33, 34 en 35;

2. De data waarop deze Overeenkomst in werking zal treden bij toepassing van artikel 36;

3. De opzeggingen gedaan bij toepassing van artikel 31 en van het tweede lid van artikel 39;

4. De kennisgevingen en verklaringen gedaan ter uitvoering van het eerste lid van artikel 39 en van de artikelen 40 en 42.

Ten blijke waarvan, de ondergetekende gevolmaehtigden, hieroe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 23 april 1970, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in één enkel exemplaar, dat zal berusten in het archief van de Belgische Regering, die eensluidend verklaarde afschriften ervan zal afleveren.

Voor België :

A. Haulot

Voor Vaticaanstad :

R. Lienard

Voor Ivoorkust:

S. Coulibaly

Voor Opper-Volta :

E. Nikiema

27 april 1970

Voor Italië :

Guido Ricci

Voor Libanon :

G. Faddoul

Voor Marokko :

M. El Kohen

(onder de voorbehouden venneld in artikel 40, § I, cren b)

Voor Nigeria :

J. Poisson

Voor de Republiek Phihppijnen :

Antero Liwanag

Voor Portugal ;

Armando de Paula Coelho

Voor San-Marino :

E. Noel

Voor Togo:

V. Dagadou

25 maart 1971

Article 43

Le Gouvernement helge notifiera aux Etats intéressés:

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 33, 34 et 35.

2. Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur en application de l'article 36.

3. Les dénonciations faites en application de l'article 37 et du paragraphe 2 de l'article 39.

4. Les notifications et déclarations faites en exécution du paragraphe premier de l'article 39 et des articles 40 et 42.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 23 avril 1970, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

Pour la Belgique :

A. Haulot

Pour l'Etat de la Cité du Vatican:

R. Lienard

Pour la Côte d'Ivoire:

S. Coulibaly

Pour la Haute-Volta:

E. Nikiema

27 avril 1970

Pour l'Italie :

Guido Ricci

Pour le Liban :

G. Faddoul

Pour le Maroc :

M. El Kohen

(sous les réserves prévues à l'article 40, § 1, a et b)

Pour le Niger :

J. Poisson

Pour la République des Philippines:

Antero Liwanag

Pour le Portugal :

Armando de Paula Coelho

Pour Saint-Marino :

E. Noel

Pour le Togo :

V. Dagadou

25 mars 1971